

**UNIVERSIDAD JOSÉ CARLOS MARIÁTEGUI**

**ESCUELA DE POSTGRADO**

**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE  
MENCIÓN: DOCENCIA SUPERIOR**



**Eficacia del Alfabeto Lloje Yupanki en la Enseñanza – Aprendizaje del  
Quechua como Segunda Lengua en el I.S.P.P. Mercedes Cabello de  
Carbonera de Moquegua – 2011**

**Tesis presentado por:**

**LIC. FRANKLIN GUTIÉRREZ CASTRO**

**Para optar el Grado Académico de  
MAGISTER EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE  
MENCIÓN DOCENCIA SUPERIOR**

**MOQUEGUA- PERÚ**

**2015**

## RESUMEN

La investigación titulada EFICACIA DEL ALFABETO LLOJE YUPANKI EN LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE DEL QUECHUA COMO SEGUNDA LENGUA EN EL I.S.P.P. MERCEDES CABELLO DE CARBONERA DE MOQUEGUA – 2011da a conocer la experiencia educativa realizada en esta institución en el año 2008, durante los meses de setiembre y octubre. Con un total de ochenta horas pedagógicas: dos horas diarias. El objetivo es demostrar que el Alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para el proceso de enseñanza-aprendizaje del quechua como Segunda Lengua. El diseño es investigación – acción práctica - cuasi experimental. El grupo experimental principal es el A, de las estudiantes del octavo ciclo del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de la Especialidad de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe, que eran dieciocho de las que solo una era hablante del Quechua. El método de trabajo se realizó a través de las técnicas de observación y análisis, a la vez que se enseñaba en el aula. Los instrumentos de medición fueron las pruebas escritas de entrada y salida y el examen final escrito en la escala vigesimal. La prueba de entrada dio un resultado promedio de 4,0; la prueba de salida dio un promedio de 16,5. Este resultado tiene su comprobación con el examen final escrito que dio un promedio de 17,2. Las experiencias adicionales son las de los cursos de Quechua del PRONAFCAP de

Moquegua, de la CONADIS de Iquique y la del CECPA de Tacna, estas dos últimas son del año 2011. Sus resultados confirman nuestra hipótesis.

Palabras clave: Quechua, enseñanza, alfabeto Lloje Yupanki.

## INTRODUCCIÓN

Cuando se enseña quechua se da por hecho que la persona ya sabe el idioma y solamente necesita aprender a escribirlo con el alfabeto oficial del Ministerio de Educación, que se supone que está científicamente validado y legalmente autorizado.

Lo que no sabe es que el alfabeto aprobado como oficial por R.M. N° 1218-85-ED fue el resultado de un simple taller de lingüistas limeños hecho en el año 1983. Ellos no hablaban quechua, ni eran profesores y no eran indígenas. A las comunidades campesinas quechuas del Perú, no se les consultó debiendo hacerlo de acuerdo al numeral 1 del artículo 28° del Convenio N° 169 de la O.I.T. sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes, que dice “Siempre que sea viable ... las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos” (Convenio N° 169 O.I.T., 1989,p.17).

Una vez aprobado el alfabeto se aplicó a gran escala en Puno en el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe y se informó que era muy bueno. Si era tan bueno por qué los campesinos lo rechazaron, como lo acredita la tesis doctoral de Nancy Hornberger que atribuye el rechazo a cuestiones de política campesina (Hornberger, 1989, pp.294-297) cuando en realidad fue un rechazo a un alfabeto

que confundía a los niños.

Si un alfabeto es bueno, su aplicación y sus resultados deben ser buenos; pero si hay resistencia, oposición (Hornberger, 1989, p.397) cuestionamientos, entonces debe investigarse y experimentarse con el mismo alfabeto o con otros alternativos.

En este momento, hay una lucha verbal entre el alfabeto oficializado al que se le llama TRIVOCÁLICO y el antiguo alfabeto de la Academia Mayor de la Lengua Quechua al que se le llama PENTAVOCÁLICO.

Los defensores de ambas tendencias creen que son dueños de la verdad y tienen un mismo problema: no investigan y no experimentan, comparten un mismo error, se creen enemigos entre sí y enemigos del castellano; pero en sus debates hablan en castellano y rechazan lo occidental a la vez que usan las letras occidentales o castellanas y se ponen de rodillas ante los lingüistas norteamericanos y los fondos económicos de la GTZ, Fullbright y otras ONG extranjeras.

Esta experiencia solitaria y autofinanciada se realizó con el trabajo de profesor contratado, que enseñó quechua en el ISPP Mercedes Cabello de

Moquegua. Antes de esta experiencia ya se había dado el curso de Quechua en el PRONAFCAP para los grupos A y B del nivel de Educación Primaria de Moquegua a principios del 2008 y mucho antes el 2001 el primer curso del CECPA en Tacna.

Al iniciarse el curso de Quechua en el ISPP Mercedes Cabello de Carbonera-Moquegua, en el VIII ciclo de Educación Inicial Bilingüe, se aplicó una prueba de entrada y se detectó que de las dieciocho alumnas sólo una era hablante del Quechua. La mayoría eran únicamente hablantes de castellano.

El dictado de clases era diario y se empezó a trabajar con el alfabeto oficial Trivocálico y en la tercera lección surgió el rechazo por parte de diecisiete alumnas, pues ya habían tenido un curso breve con el indicado alfabeto y nada habían aprendido. No les agradaba escribir con **i** y pronunciar con **e**; tampoco escribir con **u** y pronunciar con **o**, a pesar de la explicación de que junto a la letra **q** la **u** se lee como **o** y la **i** se lee como **e**. No se detalla el resto de problemas surgidos.

Lo real es que se pasó a usar el otro alfabeto, es el pentavocálico del Cusco y que también aparecieron problemas como el de la **Q** que la pronunciaban con el sonido **dek**, es decir se fue modificando gradualmente el alfabeto hasta

lograr una estabilidad con el Alfabeto Lloje Yupanki, objeto de la presente tesis.

Nuestro fundamento desde el punto de vista pedagógico es el CONSTRUCTIVISMO bien entendido. Siguiendo a David Ausubel que escribió: **“averigüese qué sabe el niño y enséñese a partir de eso”** es decir, la enorme importancia que se da a los conocimientos previos del alumno, que cuando ya es joven es mayor, pues el mayor tiempo de vida le permitió tener más conocimientos previos.

En nuestro caso, las diecisiete alumnas tenían un conocimiento previo que es el idioma Castellano y su escritura que durante más de catorce años se había interiorizado en sus mentes, así como las concepciones culturales que eso implica. Por tanto había que trabajar una metodología de enseñanza con el alfabeto Lloje Yupanki, que no es el alfabeto cusqueño, ni es el alfabeto limeño o del Ministerio de Educación, sino que es una nueva alternativa que se realizó con la experimentación y la investigación científica.

El científico experimenta de acuerdo al área de la realidad que estudia y formula hipótesis, corrige errores, perfecciona procedimientos y métodos, confirma o desecha las hipótesis. Ese es el camino que tomamos.

Para comprobar o verificar los resultados de la experiencia del 2008 en el ISPP Mercedes Cabello, también hemos tomado en cuenta otras tres similares que nos dieron resultados confirmatorios.

Las matrices de datos y los cuadros estadísticos muestran los resultados obtenidos en forma global o general y ayudan a la demostración de la hipótesis.

Para el trabajo de investigación se han tomado dos variables:

**Variable independiente X:** Metodología de enseñanza-aprendizaje del Quechua como segunda lengua con el alfabeto Lloje Yupanki.

**Variable dependiente Y:** Aprendizaje del Quechua.

Se han considerado cuatro niveles de aprendizaje o conocimiento del quechua en una escala vigesimal: A, B, C, D.

Estos niveles de aprendizaje de la Lengua Quechua que resultan de la prueba de entrada y salida se muestran en matriz de datos I, lo que se comprueba con la matriz de datos II del Examen Final.

Antes de pasar al desarrollo del trabajo se hace la precisión de que no hay un grupo de control. Se trabajó con un solo grupo experimental.



Las experiencias adicionales irán incluidas en el tema de discusión de resultados para dar más peso a nuestra investigación.

Un mismo profesor no puede enseñar a la mitad del salón con un alfabeto y a la otra mitad con otro. Si se pudiera conseguir dos salones distintos, él podría hacer la clase mal hecha en un grupo de control con el alfabeto M y para salir airoso en su experiencia hacer muy bien la clase en el grupo experimental con el alfabeto P.

El año 2008 en el curso de Quechua EIB de los grupos A y B del PRONAFCAP – Primaria se empezó con el alfabeto Trivocálico, pero fue descartado por los profesores que prefirieron la escritura de la pronunciación que llegó a ser base para el alfabeto Lloje Yupanki. Esto fue entre mayo y agosto. Posteriormente, surgió la experiencia del ISPP Mercedes Cabello de Carbonera donde se trabajó con el alfabeto Trivocálico MINEDU – 85, que fue rechazado, luego con el alfabeto de la Academia de la Lengua Quechua que también generaba problemas; entonces se planteó el alfabeto Lloje Yupanki, con el que se desarrolló el curso los meses de setiembre y octubre del 2008 con un total de 80 horas pedagógicas, en el que se demostró la eficacia del alfabeto Lloje Yupanki.

Que nuestras experiencias puedan ser un punto de partida para que se den otras similares, es nuestro mayor deseo con la intención de mejorar la calidad de la educación del pueblo peruano y del pueblo quechua.

## **CAPÍTULO I**

### **EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **1.1 Descripción de la realidad problemática**

En el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua el Año 2008 existía la especialidad de Educación Inicial Intercultural Bilingüe, en el que la mayoría de las estudiantes eran únicamente hispanohablantes, solo una estudiante hablaba Quechua. Era necesario que todas aprendieran el idioma ancestral.

Según el Plan de Estudios del I.S.P.P. Mercedes Cabello de Carbonera debían llevar el curso en el VIII ciclo, y así fue; pero durante el dictado de clases rechazaban la Lengua Quechua por las dificultades del Alfabeto Oficial Trivocálico. Lo que coincide con lo afirmado en la tesis de maestría de María Cristina Terán Santisteban que escribe que: “Los maestros dicen que la escritura de la lengua quechua de por sí ya es difícil para los estudiantes y que si se les enseña a leer y escribir el quechua normalizado, los estudiantes llegarían a aborrecer el quechua” (Terán, 2006, p. 136).

Se utilizó entonces el Alfabeto Pentavocálico del Cusco, pero también surgieron nuevos problemas.

Se propuso entonces una nueva opción con la que se superarían las dificultades, es decir una nueva metodología con un nuevo alfabeto al que llamamos Lloje Yupanqui. Si mejoraba su aprendizaje, se continuaban las clases en el I.S.P.P. Mercedes Cabello de Carbonera. El profesor continuó hasta finalizar el curso de Quechua, pues el nuevo alfabeto agradaba a los estudiantes y se cumplía de que por encima de todo están las preferencias de los usuarios (Chatry – Komarek, 1989, p.368).

A nivel nacional hay dos tendencias que pugnan por el problema del Alfabeto Quechua: Los trivocálicos apegados al alfabeto oficializado por el primer gobierno del abogado Alan García Pérez en 1985 frente a los pentavocálicos fieles a los alfabetos oficializados por el gobierno del general E.P. Juan Velasco Alvarado en 1975.

Mientras van discutiendo, se ha tomado la decisión de experimentar con el algo nuevo, en contextos distintos y sin presión gubernamental o partidaria que nos condicionen.

Nos alienta la inquietud académica y el deseo de que la Lengua Quechua no se extinga en 30 o 50 años más. No es raro que nuestros hijos ya no hablen quechua y que nuestros nietos quieran aprenderlo, pero las dificultades del alfabeto oficial hacen que abandonen el intento, pues es difícil escribir con un sistema alfabético en el que la **i** vale por **iy e**, en tanto que la **u** vale por **u y o**, aparte de los conflictos de las consonantes glotalizadas y aspiradas.

Estoy seguro que tenemos que ofrecer una alternativa que haga que el aprendizaje del quechua sea más fácil de tal forma que la lengua de los constructores de Machupijchu no desaparezca en medio siglo más.

## **1.2 Definición del problema**

Las lenguas andinas fueron objeto de estudio durante el Virreinato, pero después de la Independencia no se les tomó en cuenta para nada. Se actuó en todo como si no existieran, hasta que el Gr. Juan Velasco Alvarado dio el Decreto Ley N° 21156 del 27-11-1975 que elevó la Lengua Quechua a nivel oficial. Posteriormente se hicieron estudios de las distintas variantes de esta lengua, se aprobó un alfabeto con cinco vocales por RM. 4023-75-ED. Después del golpe de estado de Morales Bermúdez todo quedó en cero, luego del retorno a la democracia se avanzó en el plano legal pero donde renace cierta fuerza la enseñanza del quechua es en Educación Bilingüe en la década 1980 – 1990, ya

que en 1985 se aprueba el Panalfabeto Quechua, que viene a ser el que llamamos Alfabeto Trivocálico MINEDU-85.

Tenemos ante nosotros tres alfabetos: el de 1975 que es PENTAVOCÁLICO y el de 1985 que es TRIVOCÁLICO y el que se propone, alfabeto Lloje Yupanki del año 2008.

Desde 1985 al presente solamente se sienten los ecos de la polémica de los representantes de los alfabetos tradicionales, pero no se han conocido de experiencias de trabajo posteriores al Programa Experimental de Educación Bilingüe de Puno, donde se enseñó a leer y escribir a los niños con el alfabeto oficial trivocálico y sus resultados fueron poco alentadores.

Cuando los hablantes de una lengua materna aprenden a escribir su lengua, hay pocos problemas; pero cuando intentamos aprender una segunda lengua sí hay dificultades. Por ejemplo: si se intenta aprender el inglés las personas se dan cuenta de que lo recibido en los cinco años de Educación Secundaria fue poco y se ven en la necesidad de asistir a clases diariamente en algún instituto o centro de idiomas, en el que tendrán que superar numerosas dificultades. Entonces si desean aprender Quechua como segunda lengua se encontrarán dificultades parecidas.

El profesor que enseña inglés no tendrá dificultades relacionadas al alfabeto, pues ya es una lengua estandarizada y normalizada; pero en el caso de la Lengua Quechua hay dos alfabetos oficializados y aprobados, cuyos representantes nunca llegarán a un consenso. Los dos alfabetos ofrecen grandes dificultades a los unilingües hispanohablantes y en su aplicación conducen a la alteración de la verdadera pronunciación de este idioma y frente a ello se propone el alfabeto Lloje Yupanki para la enseñanza del quechua como segunda lengua en educación superior.

El problema está en demostrar si el alfabeto Lloje Yupanki es una nueva alternativa, para ello se plantea la siguiente interrogante: ¿Es eficaz el uso del alfabeto Lloje Yupanki, para la enseñanza - aprendizaje del quechua como segunda lengua en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior?

### **1.3 Objetivos**

#### **1.3.1 Objetivo general**

Demostrar la eficacia del alfabeto Lloje Yupanki para la enseñanza – aprendizaje del quechua como segunda lengua en el VIII Ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico

Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

### **1.3.2 Objetivos específicos**

#### **Primero**

Evaluar el conocimiento del quechua antes de la aplicación de la metodología con el Alfabeto Lloje Yupanki en el VIII Ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

#### **Segundo**

Evaluar el aprendizaje y conocimiento del quechua después de la aplicación de la Metodología con el Alfabeto Lloje Yupanki en el VIII Ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

#### **Tercero**

Comparar el conocimiento de la Lengua Quechua antes de la aplicación de la metodología con el Alfabeto Lloje Yupanki con el aprendizaje adquirido después de la utilización de la metodología con el Alfabeto Lloje Yupanki en el



VIII Ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

#### **1.4 Justificación e importancia de la investigación**

Los criterios para justificar una investigación son: “conveniencia, relevancia social, valor teórico y utilidad metodológica” (Hernández Sampieri, 2010, P.40).

##### **Conveniencia**

Se da con dos aportes de carácter práctico

##### **Primer aporte práctico**

En primer lugar podría motivar la revisión del alfabeto oficial Trivocálico del Quechua cuya aplicación ha generado serios conflictos de 1984 a 1988 en Puno (Hornberger, 1989, 397).

##### **Segundo aporte práctico**

La conveniencia está relacionada con la educación y en especial con la E.I.B. que está normada en el artículo 20° de la Ley General de Educación 28044. Somos un país en el que según el Censo del 2007 un 13,2% es hablante quechua y los niños de las Instituciones Educativas de EIB, por la Resolución Directoral 282-2013-DIGEBIR tienen que aprender a leer y escribir con el Alfabeto Oficial Trivocálico para luego pasar al castellano con un alfabeto diferente, es decir el

niño quechua tiene que manejar dos alfabetos que no tienen coherencia entre sí, a pesar que usan los mismos signos o letras con valores fónicos distintos (Komarek, 1989, p.371). La tesis será un aporte para la solución del problema, siempre que se le tome en cuenta.

### **Relevancia social**

La relevancia social de la investigación realizada está en que puede evitar la desaparición de la Lengua Quechua, haciendo que sea más fácil la enseñanza como segunda lengua que la realizada con los alfabetos tradicionales, que tienen su mérito, pero que no han logrado difundir ni incrementar la producción escrita en dicha lengua.

El quechua fue la lengua mayoritaria en el Tahuantinsuyo, pero en el presente:

*El Perú es el país en el que el quechua tiene una mayor distribución geográfica, cubriendo veinte de los veinticuatro departamentos en que está dividido políticamente. En efecto, exceptuando los departamentos norteños de Tumbes, Piura y la Libertad y el sureño de Tacna, la lengua es hablada a través de numerosos y variados dialectos, a lo largo de los Andes (Cerrón-Palomino, 1987, p.57).*

La Lengua Quechua tiene cada vez menos hablantes, existe un tremendo desplazamiento lingüístico en su contra y a favor del Castellano (Gugemberger, 1987, p.430). Si comparamos los resultados de los censos de 1993 y del 2007 encontraremos lo que sigue: Del 100% de la población en 1993, el 16,6% eran hablantes del quechua; pero en el año 2007 el porcentaje de hablantes del quechua bajó en un 13,2% una diferencia negativa del 3,4%. En tanto que el castellano del 80,3% ha crecido a un 83,9%; es decir, una diferencia positiva de 3,6%. Se supone que desde el 2007 al 2013 las cifras pueden ser demoledoras para el quechua y las lenguas nativas. Estamos al borde de la extinción, lo cual parece inevitable. Las cifras citadas son del INEI a cuya fuente me remito en caso de duda.

Entonces la relevancia social de la tesis presente es que puede y debe ayudar a que la Lengua Quechua tenga al menos la posibilidad de mantenerse con un nuevo alfabeto, más fácil, práctico y coordinado con el Alfabeto Castellano o Abecedario. No debemos correr la suerte de la lengua Puquina ya desaparecida o del Jacaru que ya se quedó sin hablantes jóvenes, porque los pocos que quedaban son ancianos.

### **Valor teórico**

El alfabeto Trivocálico MINEDU-85 fue el resultado de un taller de tres días que se realizó en 1983 en la Casona de San Marcos (Zuñiga, 1987, p.476). Fue

iniciativa de la UNMSM de Lima y de la UNSCH de Ayacucho. Lo presentaron por la mesa de partes del Ministerio de Educación, luego recibió opiniones de rechazo y cuando llegó Alan García al poder, el nuevo Ministro de Educación, el tacneño Grover Pango lo oficializó, sin consultar a los pueblos quechuas ni a las academias de la Lengua Quechua. Es decir, no fue validado ni experimentado antes de aprobarse pero aparentemente lo hizo el Ministerio de Educación, que hoy obliga su aplicación.

El alfabeto Trivocálico MINEDU-85 está basado en el PROTOQUECHUA, que es una invención de los lingüistas Alfredo Torero y Rodolfo Cerrón-Palomino (Cerrón –Palomino, 1987, p.428)

Cada uno inventó su PROTOQUECHUA, que en común tienen la supuesta existencia de tres vocales en dicha lengua prehistórica. Pero como están iluminados por la aureola de ser docentes de la UNMSM y haber sido becados en la Universidad de Cornell de Estados Unidos de Norteamérica, les obedecen los ministros de educación. Pero valdría algo realizar una evaluación desapasionada del Alfabeto Trivocálico sobre los supuestos siguientes:

El PQ – PROTOQUECHUA será lo mismo que el quechua actual, o son lenguas diferentes.

La supuestas alofonías **i-e** y **u-o**, en la que se basa el alfabeto Trivocálico que sostiene que existía en el Protoquechua, ya no es vigente en el Quechua de hoy.

En el plano de las consonantes, sabemos que el alfabeto Trivocálico reproduce las consonantes del alfabeto Quechua de 1947, oficializado por el Ministro de Educación Luis E. Valcárcel; entonces el quechua funcional, actual, vigente y hablado por el pueblo ¿será el mismo de 1947 o habrá variado en algo? En otras palabras, las consonantes del alfabeto Quechua de 1947 fueron copiadas por el taller de 1983; pero es posible que el Quechua hablado hoy ya no se ajuste a ese alfabeto. Es necesario investigar más, pues se supone que los cambios en los medios de comunicación social han impactado en el pueblo quechua durante sesenta y seis años hasta el año 2013 con una acción castellanizadora muy poderosa.

Se distingue tres etapas:

De 1950 a 1970, inicios de la influencia: poca acción.

De 1970 a 1980, auge de la influencia de la radio.

De 1980 al 2000, auge de la radio e introducción de la televisión.

Del 2000 al 2013, masificación de la televisión y del uso del internet.

Entonces ¿Será correcto ir aplicando un alfabeto de PROTOQUECHUA, es decir de antes de la existencia del Imperio Incaico a un idioma Quechua que sobrevive en el siglo XXI en medio de un mundo que lo oprime y busca extinguirlo? Hay que buscar otra alternativa para seguir sobreviviendo como la Lengua Quechua.

### **Utilidad metodológica**

Hernández Sampieri al referirse a los diseños experimentales cita a Campbell y Stanley que sostienen que hay tres clases de diseños: a) pre experimentos, b) experimentos puros y c) cuasi experimentos (Hernández Sampieri, 2010, p.135).

La presente investigación se aproxima bastante al diseño de los experimentos “puros” porque el grado de control de sus resultados es elevado y exacto; pero carece de un “grupo de control”, en cambio tiene dos pos pruebas sobre el grupo de la experiencia principal o grupo experimental y además tres experiencias adicionales que incluimos en el subtítulo de discusión de resultados para darle mayor peso a nuestra experiencia principal.

Podría ser considerado como un pre experimento del diseño de preprueba - post prueba con un solo grupo (Hernández Sampieri, 2010, 136); pero tiene una

preprueba y dos postpruebas: la prueba de salida y el examen final. Además las pruebas pre y post de las experiencias adicionales y sus resultados. Entonces es un trabajo algo más amplio y riguroso que un pre experimento.

El diseño es de investigación – acción práctica – cuasi experimental, que es un diseño innovador y se espera que sea de utilidad metodológica a partir del presente.

## **1.5 Variables**

### **1.5.1 Variable independiente X**

#### **Metodología de enseñanza - aprendizaje con el alfabeto Lloje Yupanki**

La metodología de enseñanza – aprendizaje con el alfabeto Lloje Yupanki está basada en el Constructivismo entendido como construcción del aprendizaje mediante la interacción de conceptos y conocimientos entre el profesor y los estudiantes en un clima democrático, aceptando sugerencias y buscando la mejor alternativa para lograr aprendizajes significativos. Se toman en cuenta los conocimientos previos de todos los estudiantes y lo que se enseña debe tener una continuidad con lo aprendido anteriormente. La forma de trabajo en la exposición con diálogos, es decir se permiten las intervenciones y las preguntas de los estudiantes y se toman en cuenta sus aportes y sugerencias en el momento en el que se dan. No se deja nada para otro día, todo se resuelve con la participación y

con la aprobación del grupo. El método es de preferencia el analítico – sintético. Los procedimientos son la observación, el análisis, la ejemplificación, la comparación y la síntesis. La técnica de la traducción es permanente tanto en lo escrito como en lo hablado. Se traduce del castellano al quechua y del quechua al castellano. Se traducen canciones del castellano que tienen ritmos no andinos, pero que pertenecen al repertorio de las profesoras de educación inicial, de tal forma que cumplimos con aplicar el postulado constructivista de los conocimientos previos. También se traducen canciones del quechua al castellano para mostrar el verdadero espíritu de la interculturalidad. Se pone énfasis en el aprendizaje memorístico de los vocabularios, partiendo del quechua. Se expresan y escriben en quechua varios enunciados que son frecuentes en el trabajo con niños, procurando que los estudiantes los traduzcan al castellano para lograr aprendizajes significativos. Se operacionaliza en los indicadores explicados en el capítulo referente al método.

### **1.5.2 Variable dependiente Y**

#### **Aprendizaje del Quechua como segunda lengua**

Se operacionaliza en los niveles de aprendizaje, que se indican en el capítulo referente al método.



## **1.6 Hipótesis**

### **1.6.1 Hipótesis principal**

La metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para el proceso de enseñanza – aprendizaje del quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

### **1.6.2 Hipótesis nula**

La metodología con el alfabeto Lloje Yupanki no es eficaz para el proceso de enseñanza-aprendizaje del quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

La hipótesis principal se operacionaliza de la siguiente forma:

H<sub>1</sub>: la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es eficaz pues el promedio final es mayor que el promedio inicial.

$$H_1: \bar{X}_2 \geq \bar{X}_1$$

H<sub>0</sub>: La metodología con el alfabeto Lloje Yupanki no es eficaz pues el promedio final es menor o igual que el promedio inicial.

$$H_0: \bar{X}_2 \leq \bar{X}_1$$

### **Hipótesis derivadas**

#### **Primera hipótesis derivada**

El conocimiento del quechua antes de la aplicación de la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es muy bajo en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabellode Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior

#### **Segunda hipótesis derivada**

El aprendizaje del quechua después de la aplicación de la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es avanzado o alto en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

#### **Tercera hipótesis derivada**

El conocimiento del quechua antes de la aplicación de la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki era bajo y después de la aplicación de la metodología

indicada es alto o avanzado en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1 Antecedentes de la investigación**

La enseñanza del quechua se ha dado a personas que la tienen como primera lengua en el marco de la Educación Bilingüe en el proyecto que se ejecutó en Puno en la década del 80 al 90 con el auspicio del Gobierno Peruano y el apoyo económico y técnico de la GTZ. Hay abundante literatura al respecto. El Proyecto Experimental de Educación Bilingüe-Puno empezó en 1977 y se dio a lo largo de la década 80-90. Sus resultados no han sido tan estimulantes. Cayeron en el fracaso porque las comunidades campesinas rechazaron la educación bilingüe como lo afirma Villasante: “Finalmente, los profesores, padres de familia y aun los mismos educandos de los centros escolares de aplicación de la lecto – escritura con las tres vocales, vienen expresando su total descontento y desacuerdo en el departamento de Puno” (Villasante, 1987, p.577).

Lo que fue ratificado por una de las investigadoras del PEEB de Puno que informó: “Tal como resultó, la comunidad de Kinsachata votó en una reunión siguiente para no recibir al PEEB en su escuela el siguiente año” (Hornberger,

1989, p.296).

En la década del 70, en la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco en la Facultad de Educación se dio la cátedra de Quechua a cargo del Doctor Andrés Alencastre Gutiérrez en la especialidad de Lenguaje y Literatura, lo que se quiso generalizar a toda la facultad, pero el Centro Federado de Educación y la Federación Universitaria pidieron la anulación del curso, lo que fue aceptado. Posteriormente, la cátedra se reimplantó solo para la especialidad de Lenguaje y Literatura. No se hicieron estudios sobre los resultados de la cátedra del Doctor Alencastre pero quedó en limpio que los cusqueños que perdieron la lengua Quechua, es decir los unilingües hispanohablantes fueron los peores opositores y en contraparte los provincianos hablantes de la lengua Quechua lograron obtener las mejores notas. Hay que aclarar que el alfabeto Quechua del Doctor Andrés Alencastre era Trivocálico y se parecía al alfabeto latino en algunas letras.

En el año 2001 se dictó el curso de quechua en Tacna para el CECPA con el Alfabeto Trivocálico y los resultados fueron desalentadores.

El año 2002 Yanet Tapia Fernández de la Universidad San Simón de Cochabamba - Bolivia desarrollo la tesis de maestría “Estrategias metodológicas

de enseñanza y uso de lenguas en docentes de escuelas EBI en el distrito de Mañazo Puno”, en la que observa, describe y critica la acción de los profesores de las escuelas de Huilamocco y Conaviri, que pertenecen al sector quechua. En sus conclusiones escribe: “En resumen, nos parece que a los profesores y padres de familia les falta mayor información sobre la Educación Bilingüe Intercultural”(Tapia, 2002, p.138). Esta tesis se ubica en un contexto en que los niños son hablantes del quechua y que es su lengua materna. Tiene algún mérito, pero no aporta algo nuevo en el terreno experimental, lo mismo que las demás tesis etnográficas como la de Adán Pari Rodríguez que en la tesis “Enseñanza de la lectura y escritura quechua (L1)” escrita sobre la experiencia de Tiraque (Cochabamba) el año 2002 que en sus conclusiones apunta que “El conocimiento de la Lengua Quechua de parte de los docentes es aún insuficiente” (Pari, 2002, p. 118) es decir, que aún no conocen bien la escritura trivocálica. Esta tesis al igual que otras solo critica al profesor de aula y se ofrecen como los salvadores que darán capacitaciones o las sugerencias, pero no ejecutan acciones directas educando niños, jóvenes o adultos.

Un antecedente algo aproximado a nuestro tema es la tesis de maestría “La enseñanza de la lengua quechua en el sistema educativo escolar del área urbana de Tiquipaya” de María Cristina Terán Santisteban de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba - Bolivia del año 2006. Terán observa, describe y critica la

acción de los profesores de las escuelas de Magdalena Postel y Salomón Romero del distrito de Tiquipaya, que pertenece al área urbana de Cochabamba - Bolivia. En estas escuelas se intenta enseñar quechua a niños que ya hablan y escriben en castellano aunque muchos son bilingües pues son hijos de migrantes quechuas. Entre otras cosas escribe: "... la maestra instruye que la Lengua Quechua no solo se escribe con consonantes, sino también con vocales y siguiendo el sistema trivocálico del alfabeto quechua normalizado, ejemplifica como hay palabras que en quechua se pronuncian con cinco vocales, pero que solo se escriben con tres... Sin embargo, la utilidad para los estudiantes solo es momentánea, ya que en posteriores ejercicios nadie recuerda que deben escribir solo con tres vocales"(Teran, 2006, p101).

La tesis tiene unas conclusiones muy extensas y en el fondo propone un proyecto para enseñar quechua como segunda lengua expresando que "El trabajo puede realizarse durante dos meses con dos periodos de clase de 45 minutos cada uno y una vez por semana" (Teran, 2006, p.145) es decir ellos llaman periodo a los 45 minutos que en el Perú se llama hora pedagógica, de tal forma que con dos horas pedagógicas y una vez por semana, es decir cuatro veces al mes y en dos meses un total de ocho clases, se cumple el proyecto de enseñanza del quechua como segunda lengua, después de tanto golpear a los maestros que hacen lo que pueden.

Se considera que el antecedente antes indicado eleva la Tesis del alfabeto Lloje Yupanki, que en su experiencia menos extensa tiene veinte sesiones de aprendizaje, me refiero al PRONAFCAP Primaria y en la experiencia principal del ISPP Mercedes Cabello las clases fueron diarias durante dos meses a razón de dos horas diarias.

En el año 2008 a partir del mes de mayo se dictó el área o curso de comunicación EIB (Educación Intercultural Bilingüe) en el Programa Nacional de Formación y Capacitación Permanente de Profesores en Servicio (PRONAFCAP), es decir se enseñó quechua a unilingües hispanohablantes en Moquegua. Fue una valiosa experiencia que sirvió de base para crear un alfabeto alternativo, después de detectar las dificultades de los profesores con los alfabetos tradicionales, así como aceptar y estudiar sus sugerencias.

También son antecedentes muy importantes en lo referente al asunto del Alfabeto para el Quechua las tesis doctorales españolas siguientes: “Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo – pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano” de Gladys Merma Molina del año 2007 de la Universidad de Alicante, y “Contribución a la lingüística misionera americana: La obra gramatical de Diego Gonzales Holguín” de Ana Segovia Gordillo de la Universidad de Valladolid.



La doctora Merma transcribe algunas palabras tomadas de los libros de Domingo de Santo Tomás y Antonio Ricardo como: “ñoqalla, solo yo; ñoqas, dicen que yo” (Merma, 2007, p.37).

La doctora Gladys Merma nombra a los primeros gramáticos o lingüistas quechuas indicando ambas a los siguientes: Domingo de Santo Tomás, Antonio Ricardo, Diego Gonzales Holguín, Alonso Huerta, Diego Torres Rubio y Juan Roxo Mejía (Merma, 2007, p.30) a los que la doctora Segovia añade a Diego de Olmos y a Esteban Sancho de Melgar. (Segovia, 2008, p.51).

En resumen ocho sacerdotes católicos que escribieron gramáticas de la Lengua Quechua. Cada uno con su alfabeto, pero escribiendo todos ellos con cinco vocales aunque discrepaban en algunas consonantes. Sin embargo esta sagrada herencia cultural del quechua original fue soslayada para someterse a la lingüística norteamericana que impuso el AFI (Alfabeto Fonético Internacional) y la escritura con solamente tres vocales de las cinco con las que siempre se habló y escribió. Añadiendo a la relación a Inca Garcilaso de la Vega llegamos a nueve analistas del Quechua; pero también debemos tener en cuenta a Felipe Guamán Poma de Ayala que escribió en Quechua y también a Juan Pachakuti Yamki Salkamayhua. Once escritores: ocho sacerdotes gramáticos y tres cronistas.

Todos ellos no son para archivarlos, sino para recuperarlos con guías y maestros.

## 2.2 Bases teóricas

**Idioma Quechua:** Es una lengua originaria del Perú. Fue la lengua general del Imperio de los Incas. Por su estructura es una lengua aglutinante, es decir después del lexema se aglutinan morfemas o sufijos que completan el significado de la expresión.

Tiene una estructura silábica distinta al castellano, como nos lo indica Cerrón – Palomino:

*La sílaba quechua está formada por un núcleo con o sin margen silábico. Por la definición, el núcleo lo constituyen únicamente las vocales, al par que el margen lo forman las consonantes. Cuando el núcleo porta un margen, dependiendo de su posición respecto de aquél, este puede ser prenuclear o postnuclear, respectivamente*(CerrónPalomino, 1987, p.255).

Y nos añade que:

La estructura silábica del quechua está regida por los siguientes principios combinacionales:

- a) Los márgenes pre o postnucleares no pueden contener sino una consonante. En otros términos, no se dan sílabas del tipo \*CCV ni \*VCC.
- b) No se dan secuencias de núcleos silábicos sin que medie entre ellos por lo menos un margen consonántico. Es decir, el quechua no permite secuencias de vocales (Cerrón Palomino, 1987, p.255).

Debemos tener en cuenta que la estructura sintáctica del quechua es distinta a la del castellano. Los enunciados quechuas se efectúan en el modelo sintáctico S.O.V.

De otro lado debemos precisar el porqué del nombre Quechua. Cerrón - Palomino nos ilustra:

*Los primeros cronistas, y aún el propio Inca Garcilaso, se refieren a él como la “lengua general”, expresión que también era empleada para designar al aimara, al puquina, y quizás también al mochica. En el afán por hacer resaltar el carácter más difundido del quechua se solía hablar de la lengua “más general”, o se recurría a la precisión de llamarla “lengua del Inca”, o también, más específicamente, “lengua del Cusco”. El término quichua, y de allí en adelante sus variantes, fue empleado por primera vez con caracteres impresos por el dominico Fray Domingo de Santo Tomás (1560), autor de la primera gramática y*

*diccionario quechuas. De entonces data la fortuna del glotónimo (Cerrón Palomino, 1987, p.32).*

Después de una larga serie de confusiones en el nombre se inició la etapa de predominio del nombre Quechua, en lo que seguimos a Cerrón Palomino:

*Ya en 1631 Juan Pérez Bocanegra, eximio escritor quechua, se jactaba en su Ritval Formulario e Institución de Curas, que el manejaba el idioma y modo de decir polido de la ciudad del Cozco, que es el Atenas, de esta tan amplia, y tan general lengua, que se llama Quechua, y no Quichua. La campaña purista a favor de la forma quechua tenía, pues, asegurado el éxito (Cerrón Palomino, 1987, p. 35).*

*Afortunadamente tales modificaciones posteriores solo tienen un uso localista y pintoresco, pues el término generalizado es el de quechua, del cual derivan adjetivos tales como quechuista, etc. Por lo demás, ya es algo establecido el que incluso los estudiosos del quechua ecuatoriano, llamado quichua, se refieran a la familia íntegra como quechua (Cerrón Palomino, 1987, p.36).*

Aunque debemos aclarar que hay lugares del norte peruano donde sí hay quechuas:

En el departamento de Lambayeque, el quechua es hablado en los distritos serranos de Cañaris e Incahuasi, en la provincia de Ferreñafe, prolongándose a la vecina provincia cajamarquina de Cutervo. Por su parte, el departamento de Cajamarca, al igual que Lambayeque, presenta en su territorio zonas aisladas, localizadas en dos de sus provincias: Cajamarca (en los distritos de Cajamarca, Baños del Inca, Llacanora y Chetilla) y Hualgayoc (en las localidades de Chala, Llaucan y Yanacancha). También se mencionan como quechua hablantes algunos puntos en las provincias de Cutervo y Chota, pero tales noticias aguardan su confirmación. En el departamento de Amazonas, el quechua se conserva en la provincia de Chachapoyas, concretamente en las localidades de Huancas y Levanto; en la provincia de Luya, en los pueblos de Colcamar, Lonya Chico, Conilla – Cohechan, Luya Viejo, Trita, Cuemal, Olto y Paclas. También se lo habla en el Alto Imaza, principalmente en Yambajalca – Diosan, Olleros, Quinjalca y Goncha (Cerrón Palomino, 1987, p.58).

Hay que resaltar que la presencia del Quechua es fuerte en Apurímac, Ayacucho, Cuzco, Huancavelica y Puno. Es regular en Arequipa, Moquegua, Huánuco, Junín y Ancash. Es minoritaria en el resto de los departamentos por efecto de las migraciones.

## **Los alfabetos del quechua**

En el Perú hay dos alfabetos reconocidos: El pentavocálico y el trivocálico y están en permanente pugna como lo indica Albó:

*El alfabeto se convierte entonces en un casus belli, lleno de cargas afectivas para cada lado. Unos se aferraran a un alfabeto porque lo han inventado ellos o su grupo de referencia; otros porque ya han leído mucho de él; otros porque existe uno u otro decreto oficial; unos serán tildados de “imperialistas”, otros de “racistas”, otros de “q’aras”. Pero pocos se sentarán serenamente, y sin posiciones previamente tomadas, para ver con todo detalle el peso de cada pro y cada contra(Albó, 1987, p.459).*

Antiguamente hubo otros alfabetos como lo indica Zúñiga:

Por siglos, desde el XVII, escribir en quechua fue privilegio y curiosidad de estudiosos e interesados en la lengua y cultura de los incas, todos ellos bilingües, hablantes de castellano, muchos de ellos cuzqueños, y cada uno ideando su propia forma de adecuar el alfabeto español al quechua. Como es de suponer, las publicaciones en quechua fueron siempre escasas, casi exóticas, y no tuvieron como destinatario el monolingüe quechua–hablante, pues a este se le adjudicó indefectiblemente la condición de analfabeto, dada la situación de dominación en que vivía y vive. Solo cuando se comienza a tomar conciencia de esta injusta postergación y de la necesidad de alfabetizar al campesino quechua, surgen

también la preocupación por acabar con el desorden de los alfabetos particulares del quechua y normar su escritura. Paralelamente, también se piensa en un alfabeto propio para que el quechua, no derivado del español, y se recurre al Alfabeto Fonético Internacional como fuente de consulta, pues en él se registran los sonidos de todas las lenguas conocidas en el mundo(Zúñiga, 1987, p.470).

Durante la Época de la República se hizo muy poco desde el Estado a favor delQuechua:

La primera vez que se dio un alfabeto con reconocimiento legal al quechua en el Perú, fue en 1947, cuando el Ministerio de Educación aprobó un alfabeto para el quechua a gestión del entonces ministro del sector. Dr. Luis E. Valcárcel. El alfabeto estaba basado en el alfabeto fonético internacional, pero desafortunadamente solo respondía a las características del quechua cuzqueño. El acuerdo fue, pues, unilateral, por así decirlo, y no llegó a difundirse ni utilizarse en la alfabetización de los quechua-hablantes (Zúñiga, 1987, p.472).

### **Alfabeto Pentavocálico**

Fue aprobado por la R.M. 4023-75-ED en el marco del Decreto Ley 21156 que oficializó la Lengua Quechua el 27 de noviembre de 1975. Tiene las mismas consonantes que el Alfabeto Trivocálico MINEDU-85, solamente se le añaden las

vocales e, o. Su historia se inicia durante el Gobierno Revolucionario de las Fuerzas Armadas como lo indica Zúñiga:

1975 marca un hito importante en la historia del pueblo quechua en el país, pues su lengua alcanza el reconocimiento de su legitimidad en la sociedad nacional al ser declarada lengua oficial de la república junto al castellano. La ley 21156 postulaba entre sus considerandos el propósito de su gobierno de “promover a superiores niveles de vida compatibles con la dignidad humana a los sectores menos favorecidos de la población. Entre sus resoluciones señalaba la enseñanza obligatoria del quechua en todos los niveles de educación de la república” y “la preparación de diccionarios, textos, manuales y otros documentos para el pleno cumplimiento de la ley”. Esto implicaba propiciar el uso masivo del quechua a nivel oral y escrito. Por tanto, juntamente con la ley de oficialización del quechua se emitió la Resolución Ministerial N° 4023-75-ED, cuyo tenor presentaba el alfabeto general del quechua con grafías para representar los sonidos de cualquier variedad quechua. El acuerdo sobre las letras que conforman este alfabeto fue tomado por una comisión de estudiosos designada por el gobierno. (Zúñiga, 1987, p.473).

En la fundamentación del Alfabeto Pentavocálico seguimos a Villasante que escribe:



**a. Fundamento Histórico:** Los primeros diccionarios y gramáticas publicados por Fray Domingo de Santo Tomás (1560), el editado por Antonio Ricardo (1586), por Fray Juan Martínez de Ormachea (1604), fray Diego Gonzales Holguín (1607), por el R.P. Diego de Torres Rubio (1609), Juan de Aguilar (1690), Esteban Sancho de Melgar (1691) y las posteriores publicaciones utilizan con mayores frecuencias las grafías consideradas, muy en particular las cinco vocales. El trabajo de investigación intitulado “Evolución de las grafías y fonemas quechuas a través de los diccionarios y gramáticas quechuas”, desarrollado por el que suscribe, demuestra esta verdad histórica que debe ser considerada muy seriamente y respetada por los estudiosos, puesto que constituye una tradición lingüística en razón de que los primeros autores tuvieron el privilegio de escuchar personalmente la pronunciación de las palabras de los verdaderos monolingües quechuas en los primeros cincuenta años de la dominación española. Por esta consideración es incommovible el fundamento histórico aplicado.

**b. Fundamentos Congressales:** El Primer Congreso Indigenista Interamericano de Pátzcuaro (1939), el Segundo Congreso Indigenista Internacional celebrado en la ciudad de Cusco (1949) y el Tercer Congreso Indigenista Interamericano de La Paz (1954) adoptan el Alfabeto Fonético Internacional, con valor científico, aplicable a todas las lenguas, en razón de que existe la

necesidad imperativa de usar un sistema de escritura para las lenguas quechua y aymara, así como para las lenguas llamadas menores. En igual forma los diferentes congresos de historia, antropología y folklore se pronuncian por la utilización de las cinco vocales. Los acuerdos y conclusiones de congresos tienen toda la validez a nivel mundial, más que simples seminarios y talleres realizados ocasionalmente. De aquí que el primer congreso de academias de quechua y aymara ha tomado muy en cuenta los acuerdos congresales que son tomados como decisivos.

- c. **Fundamentos Científicos:** La aplicación del alfabetismo fonético internacional de las cinco vocales es congruente con los principios generales de la ciencia lingüística, siendo aplicable al mayor número de fonemas existentes en las lenguas aborígenes. La escritura debe ser fiel expresión de la pronunciación, esto es un símbolo para cada fonema. No se puede asignar dos pronunciaciones a las vocales **i, u**, tal como pretenden algunos lingüistas, creando confusión en los nativohablantes. El uso de las cinco vocales le otorga mayor apertura y flexibilidad en la lectura-escritura. En cambio, el uso de solamente tres vocales restringe su apertura y flexibilidad.
  
- d. **Fundamento Pedagógico:** El alfabeto con las cinco vocales facilita el aprendizaje fácil y rápido de la lecto-escritura del idioma nativo, que es igual

o semejante a la del castellano. **En cambio el uso de las tres vocales produce un grave desfase didáctico en el aprendizaje.** En el primer caso facilita la enseñanza bilingüe; y, en el segundo, impide el normal desenvolvimiento del aprendizaje de la escritura tanto del quechua como del castellano. Por ejemplo: eqeqo (duendecillo) se debe pronunciar eqeqo, tal como se escribe y no iqiqu; qosqo (capital del Tawantinsuyu) se debe pronunciar qosqo, tal como se escribe y no qusqu que ya significa perrito lanoso, etc. De esta manera, el profesor facilita la enseñanza-aprendizaje en el primer caso y dificulta en el segundo caso.

- e. **Fundamento Psicológico:** La escritura debe estar adecuada a los procesos involucrados en la lectura. Al leer, el lector debe reconocer la asociación de los gráficos - fonológicos, esto es, la asociación entre grafías y fonemas, así como reconocer frases enteras y partículas gramaticales, formándose en el nativohablante estados psicológicos en sus hábitos de aprendizaje.
  
- f. **Fundamento Sociológico:** Cuando se escribe correctamente como se habla o pronuncia y cuando se habla o pronuncia como está escrito, el quechuahablante está seguro dentro de su grupo social; en cambio si hay divergencia entre lo que se escribe y se habla, se produce el “moteísmo”, por no coincidir con la situación real de la lengua y su contexto social, surgiendo

la actitud preferencial de sus hablantes, la diferenciación dialecto-lógica, y, por tanto, el apartamiento social.

- g. Fundamento Bibliográfico:** Del estudio de más de medio centenar de diccionarios quechuas, a nivel nacional e internacional, se colige que el 98% de ellos utilizan las cinco vocales. La frondosa bibliografía en todos los campos del conocimiento humano ya no se puede corregir, muy particularmente en la historia, geografía, ciencias naturales, etc.
- h. Fundamento Poblacional:**El alfabeto con las cinco vocales es utilizado por más de ocho millones de hablantes quechuas monolingües y por más de diez millones de hablantes bilingües, quienes ya no pueden ser corregidos en todo el mundo andino quechua de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile.
- i. Fundamento Jurídico:**Los acuerdos y conclusiones de congresos nacionales e internacionales solamente pueden ser ampliados, modificados o reemplazados por otros gobiernos, más no por simples acuerdos de seminarios, talleres o foros esporádicos, cuyas conclusiones o acuerdos deben ser sometidos a los congresos. Es principio constitucional que una ley se modifica por otra ley. Un decreto supremo por otro decreto supremo. Una

resolución ministerial por otra resolución ministerial. En ningún caso un decreto supremo o resolución ministerial pueden modificar una ley. Es el caso de los acuerdos de los congresos frente a los acuerdos de seminarios, talleres y foros.

- j. Experiencias en Desarrollo:** El Instituto Lingüístico de Verano, en convenio con el Ministerio de Educación, en sus cuarenta años de experiencias ha confirmado el uso de las cinco vocales en la enseñanza-aprendizaje del quechua y de las lenguas menores selváticas. En igual forma, las experiencias en la enseñanza en la escuela de quechua de la academia ha demostrado, en la práctica, la facilidad y sencillez de asimilación, tanto para el que aprende como para el que enseña” (Villasante, 1987, pp.575,576,577).

### **Alfabeto Trivocálico**

Está reconocido por la Resolución Ministerial Nro. 1218 - 85 – ED.

**Cuadro 01**

PANALFABETO QUECHUA OFICIALIZADA POR R.M. N° 1218-85-ED											
a	aa	ch	chh	ch'	ts	tr	h	i	ii	k	kh
k'	l	ll	m	n	ñ	p	ph	p'	q	qh	q
r	s	t	th	t'	u	uu	w	y			

De este conjunto se seleccionarán las letras que correspondan a las diferentes variedades. Además, para el quechua de Cajamarca, sh, y para el del Alto Napo, b, d, g, f.

Fuente: Lengua, cultura y región (Godenzzi, 1987, p.41).

La principal característica de este PANALFABETO o Alfabeto Trivocálico es que tiene tres vocales: a, i, u, y las mismas consonantes que el Alfabeto Pentavocálico.

Es interesante observar cómo usan el Panalfabeto sus seguidores, veamos: El proyecto de tesis doctoral de Jaime NúñezHuahuasoncco de la Universidad Enrique Guzmán y Valle -La Cantuta que se encuentra en internet y titula “Diseño Gramatical del Idioma Quechua Kolla para mejorar el dominio de la escritura en el Qullasuyu, año 2007 – 2008”.

Con solo leer el título se ven tres palabras en conflicto: QUECHUA, KOLLA y QULLASUYU. En las dos primeras están la e y la o que los trivocálicos dicen que no existen. En la tercera palabra se nota la aplicación del trivocalismo que va en contra de lo difundido desde principios del siglo XX en la educación peruana al referirse a las regiones del Imperio Incaico: Antisuyo, Contisuyo, Chinchaysuyo y Collasuyo.

Es decir, contradicen y escriben en contra del castellano y de la propia pronunciación del quechua, como lo demuestra la página 22 del citado proyecto que se transcribe a continuación.

“HANLLALIKUNAMANTA”

QILLQAKUN	ÑAWINCHAKUN
Quwi	[qowe]
Iqiqu	[Eqeqa]
Q'ipi	[qépe]
Q'ipiykita	[qépiykita]
Qhuñasapa	[qhoñasapa]

No debemos seguir en conflicto con relación a las vocales, debemos ocuparnos del mundo conceptual de la cultura Andina Quechua (Nuñez, 2008,p.22).

Claramente quien lea verá el título HANLLALIKUNAMANTA sin traducción y los sub títulos y dos relaciones de palabras frente a frente también sin traducción, es decir están allí solo para los que saben quechua y tienen maestría en Lingüística Andina.

La traducción es la que sigue:

## VOCALES

<u>SE ESCRIBE</u>	<u>En Castellano</u>	<u>SE LEE</u>	<u>Lloje yupanki</u>
Quwi	Cuy o cuye	[qowe]	Juwi
Iqiqu	Enano	[éqeqo]	Ekeko
Q'ipi	Carga	[qépe]	Jepe
Q'ipiykita	Tu carga	[q'épiykita]	Jepiykita
Qhuñasapa	mocoso	[qhoñasapa]	joñasapa

El corchete indica la pronunciación o sea la lectura fonética que es diferente a la escritura de la primera columna que es la que usan. Lloje yupanki utiliza solo una escritura y la misma pronunciación.

La concepción ideológica de los cultores del Alfabeto trivocálico es el rechazo y odio a lo occidental o español, en nombre de una revancha indígena. Preconizan que el quechua es una lengua totalmente distinta al castellano y su alfabeto debe ser distinto: si el castellano tiene cinco vocales el quechua debe tener tres, para que los supuestos enemigos hispanohablantes nunca aprendan la lengua indígena ancestral. Si el castellano tiene veinticuatro (24) fonemas, el quechua debe tener más es decir treinta y ocho (38). Si el castellano tiene treinta (30) letras o grafemas, el quechua debe ganarle con las treintay ocho letras del Panalfabeto. También piensan así los de la Academia de la Lengua Quechua, aunque lo positivo que tienen es la defensa de las cinco vocales, en las consonantes coinciden con los trivocálicos.



### **Alfabeto Lloje Yupanki**

Tiene veintiún (21) letras que incluyen las cinco vocales, y en su elaboración se ha demorado varios años.

Para la elaboración de un alfabeto existen varios requisitos y según Jung y López el alfabeto debería:

- a) Reflejar fielmente el sistema de la lengua;
- b) reivindicar el uso que hacen de la lengua los grupos monolingües quechua-hablantes;
- c) excluir las grafías que representan elementos ajenos a la lengua;
- d) ser económico y práctico;
- e) contribuir al desarrollo de una escritura unificada;
- f) retomar la tradición de buscar escrituras comunes para el quechua y el aymara por ser lenguas genéticamente emparentadas;
- g) adaptarse a las posibilidades, necesidades y expectativas de comunicación del grupo social que deba usarlo; y,
- h) tomar en cuenta tanto la situación de contacto y de bilingüismo quechua-castellano creciente como la diglosia que regula la repartición de funciones a una lengua y a otra (Jung y López, 1987, p.499).

El Alfabeto Lloje Yupanki refleja fielmente el sistema de la Lengua

Quechua, cuando se escribe SENJA, cualquier persona pronunciará como está escrito y quien sabe quechua entenderá el significado propio de esa lengua: NARIZ. De esta forma se cumplen los requisitos a y b del texto citado. Para cumplir el requisito c, se excluyen las grafías que no son necesarias.

El Alfabeto Lloje Yupanki es económico y práctico. Con menor cantidad de grafías o letras se logra una mejor y más fácil escritura del quechua. También se contribuye a la unificación de la escritura, no solo entre las variantes del quechua sino con el propio castellano. Se adapta a las necesidades y expectativas de todos los habitantes del Perú, sean quechuas o hispanohablantes, bilingües o no. Es decir prevalece el gusto de los usuarios.

El Alfabeto Trivocálico produjo confusiones en los profesores del proyecto experimental de educación Bilingüe de Puno, (PEEB-Puno) como lo investigó Chatry - Komarek que escribió:

*Los profesores al tener que deletrear los prestamos castellanos refonologizados para el Quechua, se sentían molestos y les parecía algo ridículo: no se reconciliaban fácilmente con formas, tales como: KUWARIRNU (del castellano, cuaderno) o KAHUN (del castellano, cajón), que aparecen en ÑAMPI, un cuaderno de ejercicios para el segundo grado. Desde su perspectiva de escribientes del castellano opinaban, además, que tal escritura no era económica,*

*pues el niño tenía que aprender posteriormente otra forma escrita de la palabra en castellano (Chatry – Komarek, 1989, p.371).*

Si eso les sucede a los profesores, para los niños es un conflicto cognitivo de consecuencias lamentables y más si pasan a una institución educativa con profesores que solo hablan castellano y no saben de interculturalidad, ni de educación bilingüe, ni de quechua y son cultores de ortografía castellana de la Real Academia Española de la Lengua. El Ministerio de Educación no escucha y no atiende las sugerencias de los profesores de aula, solo impone lo decidido en las altas esferas, donde los especialistas trivocálicos definen todo creyendo que hacen bien en nombre del principio de autoridad.

## **Cuadro 2**

### **ALFABETO LLOJE YUPANKI (Quechua)**

A	CH (ch, ch')*	E	F (ph)	I
J (h, kh, q, qh, q')	K (k, k')	L	LL	M
N	Ñ	O	P(p, p')	R
S	T (t, th, t')	U	W	Y
SH				

Fuente: creación propia.

\* Entre paréntesis se encuentran los fonemas a los que representa cada letra y cuando no hay paréntesis, la letra y el fonema coinciden.

## **Fundamentos del alfabeto Lloje Yupanki**

Las razones fundamentales para trabajar con el ALFABETO LLOJE YUPANKI son las siguientes:

- 1. Fundamento Pedagógico:** Todo aprendizaje nuevo debe basarse en los conocimientos previos que trae el estudiante. Según lo afirma la teoría del aprendizaje significativo de David Ausubel que escribió: "Si tuviese que reducir toda la Psicología Educativa, aun solo principio, enunciaría este: El factor que más influye es lo que el alumno ya sabe, averíguese esto, y enséñesele a partir de esto" (Flores, 2000, p.169). Lo que también es tomado en cuenta en el Diseño Curricular Básico Nacional de Educación Básica Alternativa para el Ciclo Avanzado, que dice: "Los estudiantes construyen sus aprendizajes partiendo de sus saberes previos y ligándolos a situaciones nuevas"(Diseño Curricular Básico Nacional de EBA, 2010, p.23).

En el caso del aprendizaje de una segunda lengua se tiene que tomar como base los conocimientos y habilidades que tiene el estudiante en su primera lengua o lengua materna. En este caso, la lengua materna de los estudiantes es el castellano. El Constructivismo sostiene que los estudiantes construyen sus aprendizajes partiendo de sus saberes previos; es decir, si he de aprender quechua como segunda lengua y ya tengo en mi primera lengua

saberes previos como el abecedario del castellano, entonces sí encuentro en el quechua cinco vocales tengo que escribirlas y pronunciarlas tal como lo hago en el castellano.

Si fuera un niño quechua que habla con cinco vocales, también será más fácil para él escribir su lengua tal como la habla, con las cinco vocales. Al respecto tomamos lo indicado por Albó:

Aunque en gran parte reducibles a las anteriores, la adopción de uno u otro alfabeto tiene también consideraciones de orden pedagógico. **Será mejor aquel alfabeto que resulte más fácil y simple.** La simplicidad tendrá que ver mayormente con consideraciones lingüísticas y, específicamente, de lo que podríamos llamar economía lingüística: si existen dos posibles soluciones fonémicas, será preferible la que exija menos fonemas y, por tanto, menos letras. La facilidad, además de estas consideraciones derivadas de la estructura interna de la lengua, deberá tener en cuenta los aspectos sociales y económicos arriba considerados: los signos del teclado en la máquina de escribir; lo ya aprendido o por aprender del castellano, etc. Las mismas consideraciones pedagógicas recomiendan reducir los signos diacríticos (acentos, tildes, etc.) a solo lo estrictamente indispensable, por ser lo que más fácilmente elimina el usuario (Albó, 1987, p.440)

**2. Fundamento Lingüístico:** El castellano tiene veinticuatro (24) fonemas de los que diecinueve (19) son consonantes y cinco (05) son vocales (Fuentes, 1991, p.133), que hacen un total de treinta (30) letras; es decir hay fonemas representados hasta por tres letras y también letras que representan a más de un fonema. Nuestra propuesta incluye más de dos fonemas en una letra para simplificar dificultades. La escritura de una lengua que no está normalizada tiene que ser lo más fácil posible, de tal forma que sea fácil de escribir a sus hablantes y más fácil de aprender para los no hablantes, de tal forma que se aspire a generalizarla en una región o en todo el País. Por eso se propone el Alfabeto Lloje Yupanki con veintiún (21) letras que en algunas variantes del quechua podrían ser menos.

Cuando ya tenemos en la mente un sistema fonético de una primera lengua y pretendemos aprender una segunda lengua utilizando la escritura; entonces sin lugar a duda, proyectamos el sonido que en la primera lengua le corresponde al grafema o letra que en la segunda lengua pretendería tener un sonido distinto, causando un desfase o pronunciación equivocada.

Si un hablante Castellano ya aprendió que la letra **q** es para escribir queso, quedarse, quemar, con el Alfabeto Trivocálico le representan la palabra quechua QURIKANCHA es seguro que leerá: CURICANCHA y si

con el alfabeto de la Academia de la Lengua Quechua del Cusco le presentan la misma: QORIKANCHA también es seguro que leerá CORICANCHA. El uso de la **Q** por los alfabetos del quechua nos aleja de la verdadera pronunciación de esta lengua.

Es decir, el usar la **Q** en el quechua con un sonido distinto al que tiene en el castellano contribuye a cambiar la esencia de la pronunciación quechua. Por eso preferimos la letra **J** que es más cercana al verdadero sonido del quechua. Si se escribiría JORICANCHA se estaría muy cerca a la verdadera pronunciación.

La mayor parte de hablantes del quechua también saben castellano, y la mayor parte de la población peruana habla castellano; entonces la mejor manera de integrarse es teniendo un alfabeto quechua compatible con el abecedario castellano de tal forma que no se presenten baches o bloqueos en el nivel escrito y oral y que el hablante del castellano pueda aprender el quechua con una pronunciación muy cercana a la real que es muy preferible a pronunciar mal las palabras quechuas, que es lo que resulta de los alfabetos tradicionales.

Por ejemplo:

La palabra quechua PARYAQAQA dio lugar PARIAQAQA y ha resultado en PARIACACA que podría degenerar en algo terriblemente peor.

En aras de la pureza del quechua debía escribirse y pronunciarse PARYAJAJA.

El Alfabeto Lloje Yupanki es simple y postula la eliminación de las dificultades en pronunciación como la siguiente. En quechua la palabra **K'an** es gallo y **kanka** es asado, escrita con los alfabetos MINEDU – 85 y el pentavocálico del Cusco. Para nosotros solo se escribe **Kanka** en ambos casos, y el contexto oracional hace la diferencia.

También las palabras **t'anta** y **thanta** que en quechua significan pan y usado, respectivamente.

En el alfabeto Lloje Yupanki ambas palabras se escriben **tanta** y el contexto oracional se encarga de precisar el significado, como en el caso de las palabras homónimas del castellano. Ejemplo.

Tantata mijuy

Pan    come, .....es decir: come pan, en castellano

Tanta pachaykita wijchuy



Vieja ropa tuya bótala, .....es decir: bota la ropa vieja, en castellano  
No podría entenderse como bota tu ropa pan o pan ropa, dado el contexto  
oracional.

Reiterando lo escrito por Xavier Albó: “**será mejor aquel alfabeto que resulte más fácil y simple**” (Albó, 1987, p.440), hagamos una comparación entre el alfabético trivocálico MINEDU 85 y el alfabeto Lloje Yupanqui del 2008. El alfabeto MINEDU – 85 tiene en total 38 letras de las que 28 se utilizan en la variante Cusco –Collao, tres son las vocales: **a, i, u.** y 25 consonantes. El alfabeto Lloje Yupanqui tiene veintiún (21) letras, **a, e, i, o, u,** las cinco vocales; y dieciséis (16) consonantes, nueve menos que el MINEDU – 85.

¿Cómo se han suprimido diez letras?

Sencillo: en el castellano hay unas letras que representan dos o tres fonemas, por ejemplo.

La letra c representa los fonemas /k/ y /s/.

Se escribe casa y fonémicamente /kasa/.

Se escribe cine y fonémicamente /sine/.

La letra R representa los fonemas /r/ y /rr/.

Se escribe pera y fonémicamente /pera/.

Se escribe rana y fonémicamente /rrana/.

Esto es lo que se aplicó para el quechua y funcionó.

A continuación se observa la fundamentación de las letras utilizadas en el Alfabeto Lloje Yupanki y en el Alfabeto Pachacútec, que es su continuación y perfeccionamiento, con el que la diferencia es solamente la letra **c**, ya que en todo lo demás son lo mismo. En esto seguimos a Gutiérrez:

#### **4.1. Letra C:**

La letra C para representar el fonema /K/ en las sílabas [ka] [ko][ku] que se deben escribir respectivamente como ca, co, cu, por los fundamentos siguientes:

**Primero.** La presencia de las sílabas [ka] y [ku] en el quechua es enorme y deben ser escritas como ca y cu, para facilitar el avance en el texto manuscritos como también la sílaba [ko] debe escribirse co.

La k manuscrita se ejecuta con seis movimientos: el primero a continuación de la letra precedente hacia arriba, el segundo regresando de arriba hacia abajo, el tercero de abajo hacia la mitad del trazo, el cuarto de la mitad del trazo hacia la derecha en oblicuo ascendente, el quinto de regreso hasta la mitad y el sexto de la mitad en oblicuo a la derecha descendiendo para conectarse con la siguiente letra. Si se escribe en otra letra.

**Segundo.** Si se trata de EIB dada en quechua con objeto de trasladar las letras

script se usan tres trazos: un vertical y dos oblicuas que llevan el triple de tiempo que cualquier habilidad de lecto escritura de la lengua originaria al castellano conviene que el niño escriba en quechua los sonidos [ka], [ko], [ku], con C es decir ca, co, cu para que al trasladarse al castellano no hayan dificultades.

**Tercero.** Vivimos en una sociedad en la que el castellano es hegemónico, en el que los sonidos silábicos [ka], [ko], [ku] se escriben ca, co, cu, respectivamente y los quechuahablantes economizaríamos energías y tiempo si escribiríamos nuestra lengua como el castellano que por lo general lo aprendimos a escribir antes de aprender a escribir en quechua.

**Cuarto.** La necesaria eliminación del apóstrofe de la (k') por su poca frecuencia y su entendibilidad por medio del contexto del enunciado.

[kanka](asado) juwi cantata joway.:Cuy asado dame

[k'anka] (gallo) canca wallpata japishan :El gallo a la gallina agarra

**Quinto.** Para el estudiante unilingüe hispanohablante que aprende el quechua como segunda lengua es muy conveniente por la ley del mínimo esfuerzo y porque solo es un traslado de los saberes previos de su lengua materna a la escritura y el aprendizaje de la segunda lengua. Lo afirman los postulados del

Constructivismo Pedagógico.

#### 4.2. Letra Ch:

Letra Ch debe usarse sola, porque la Chh no existe, es un capricho para generalizar el caso de la k,p,q y t que sí tienen sus respectivas aspiradas y glotalizadas. La ch' (glotalizada) se pronuncia como simple en la boca de un unilingüe hispanohablante por mucho ejercicio o práctica que le imponga.

La manera en que se deben distinguir los matices significativos de los dos fonemas que representa la letra ch: /ch/ y /ch'/ es la expresión en el contexto oracional. Por ejemplo

[chaki] – chaki (pie)

[Ch'aki] – chaki (seco)

[chaki] Chakikiwan Sauruy :Con tu pie pisa

[ch'aki]Llijllaykin chakin cashan:Tu lliclla seca está.

De otro lado, el uso del apóstrofe es incómodo por el espacio que genera entre la ch y el resto de la palabra como también corta la velocidad de la escritura, sea ésta a mano, en máquina de escribir o en computadora.

#### 4.3. Letra F:

La letra F debe usarse para representar el fonema /ph/, por lo siguiente.

**Primero.** Para la gente que no conoce fonética y fonología la escritura de la ph suena como si fuera simplemente [p] porque en el castellano la h es muda.

Se toma el ejemplo de una palabra

Escritura	Escritura	Significado
Fonológica	Fonética	en castellano
/phatasqa/	[phatasqa]	reventado por calor

Esta palabra quechua degeneró en PATASCA, nombre de un plato de comida típica en Puno.

/ph/ generó P

/q/ generó C

La gente supone que PATASCA resulta de patas de res o cordero y simplemente ya desaparecieron al fonema /ph/ en este caso y la única manera de preservarlo sería usando la f, que se acerca más que la p simple al fonema que nos referimos.

Sostenemos que el fonema /ph/ debe ser representado en una escritura ortográfica por la letra **f**.

Veamos:

/phatasqa/ - fatasja (reventado)

/phaway/ - faway (volar)

/raphra/ - rafra (ala)

/phaña/ - faña (derecha)

El ejemplo de PATASCA en caso de persistir la escritura con /ph/ podría generar las palabras paway, rapra y paña, que distan mucho de lo que realmente significan.

#### **4.4. Letra J**

La letra **j** es la que ha sido injustamente ignorada por los gramáticos modernos del Quechua, pero con verdadero tesón y espíritu científico ha sido considerada por algunos estudiosos de la lengua Aymara.

En nuestro caso fuimos defensores de las consonantes aspiradas y glotalizadas, teniendo en cuenta la defensa de la lengua tal como es; pero la experiencia de enseñar el quechua como segunda lengua me hizo ver que las mencionadas consonantes son una barrera insuperable para quienes desean aprenderla.

Durante varias sesiones de trabajo con profesores titulados del PRONAFCAP Programa Nacional de Formación y Capacitación de docentes en

servicio, como también con las señoritas estudiantes del Instituto Superior Pedagógico de Moquegua, se vio la necesidad de modificar el alfabeto trivocálico, en decir representar a los fonemas /h/, /kh/, /q/,/qh/, y /q'/ por la letra j, por lo siguiente:

### **Caso del fonema /h/**

Está representado en el alfabeto MINEDU por la **h**, de tal manera que un unilingüe castellano ha de leer la **h** con valor 0 (cero) es decir muda (sin sonido), aunque sabemos que el fonema /h/ tiene un sonido parecido al de la j. Resulta lo que sigue.

Escritura	Pronunciación	Pronunciación
MINEDU	Unilingüe	Quechua
	Castellano	
Hamuy (venir)	amuy	[hamuy]
Hapiy (agarrar)	apiy	[hapiy]
Hina (así)	ina	[hina]
Huk'ucha (ratón)	ukucha	[huk'ucha]

Con el alfabeto PACHACÚTEC resultaría.

Se escribe	Se pronuncia
Jamuy	[jamuy]

Japiy	[japiy]
Jina	[jina]
Jucucha	[jucucha]

### **Caso del fonema /kh/**

En el alfabeto MINEDU y en el Cusco son las letras **kh**. Nosotros consideramos que este fonema debe ser representado por la letra j por las siguientes razones:

**Primero.** Por la economía de esfuerzos o del mínimo esfuerzo, ya que mejor escribir una letra la **j**, en lugar de dos: **k** y **h**.

**Segunda.** La letra **h** es muda en castellano y por esto el fonema /**kh**/ termina pronunciándose como [**k**] es decir como **k** simple. Se da lo siguiente:

Alfabeto	Pronunciación del Unilingüe		Pronunciación MINEDU
Castellano	Quechua		
Khutu (frío)	kutu		[khutu]
khipu (nudo)	kipu		[khipu]
Mikhuy (comer)	mikuy	[mikhuy]	
Mikhuna (comida)	mikuna	[mikhuna]	



El fonema /**kh**/ es una mezcla de la [k] con la [h] del Inglés. En el inglés la h no es muda, tiene un sonido próximo a la j, por ejemplo en: **he is**, que se pronuncia aproximadamente **ji is**. Por tanto planteamos la utilización de la j para la representación del fonema /**kh**/ de tal forma que resulta la siguiente pronunciación.

Quechua	Pachacútec	Se pronuncia
[Khutu]	jutu	[jutu]
[khipu]	jipu	[jipu]
[mikhuy]	mijuy	[mijuy]
[mikhuna]	mijuna	[mijuna]

### **Caso del fonema /q/**

Representado en el alfabeto MINEDU por **q**, se sostiene que también debe ser representado por la letra **j**.

Nuestras razones:

**Primera.** En gran cantidad de palabras quechuas pasando al castellano el fonema /q/ ha pasado a sonar como el fonema /k/ y a escribir con C, por ejemplo: Manco Capac, Mama Ocllo, Yawar Huaca, etc.

**Segunda.** Los hábitos de lectura del hispanohablante, identifican la letra **q** con el sonido /**k**/, ya que en el castellano la confusión es frecuente y la palabra que también se pronuncia [**ke**], por consiguiente la presencia de la letra **q** en el quechua se identificará con el sonido [**k**]del castellano y se asociará a las sílabas que suenan como [**ka**][**ke**][**ki**][**ko**][**ku**] aunque eso no debiera ser.

Las palabras castellanas: que, queso, quemar, queja y sus derivados, son las que están grabadas en el nivel consiente y subconscientes de los hispanohablantes e implicarán la pronunciación del fonema quechua /**q**/ - [**j**]como [**k**].

**Tercera.** El sonido /**j**/ está cerca al sonido /**q**/. Es decir el sonido emitido al escribir con **j** es más cercano al sonido que representa la /**q**/ quechua, de la que el sonido /**k**/ es muy distante.

**Cuarta.** El punto de articulación de la /**q**/ es postvelar y el de la /**j**/ es velar por tanto pertenecen a segmentos próximos. De esta forma, la escritura que realizamos es la conveniente para el desarrollo de la Lengua Quechua en el plano escrito.

Comparando la escritura oficial MINEDU-85 (Ministerio de Educación – EIB) con la pronunciación que generan en los hispanohablantes (unilingües o monolingües castellanos) y la pronunciación del quechuahablante hay tres grandes distancias. Son aparentemente tres palabras distintas las de cada línea de las tres

primeras columnas.

### Cuadro 3

#### Comparación MINEDU-Lloje Yupanki

<b>Escritura MINEDU</b>	<b>Pronunciación hispanohablante</b>	<b>Pronunciación quechuahablante</b>	<b>Escritura Lloje Yupanki</b>	<b>Pronunciación Lloje Yupanki</b>	<b>Significado en Castellano</b>
Qallu	kallu	[qallo]	Jallo	[jallo]	Lengua
Qari	kari	[qari]	Jari	[Jari]	varón
Qan	Kan	[qan]	Jan	[jan]	Tú
Qanchis	kanchis	[qanchis]	Janchis	[Janchis]	Siete
Qapaq	kapak	[qapaq]	Japaj	[japaj]	Poderoso
Qaqa	kaka	[qaqa]	Jaja	[Jaja]	Roca
Qarqay	karkuy	[qarqoy]	Jarjoy	[jarjoy]	Botar
Qasa	kasa	[qasa]	Jasa	[Jasa]	Helada, rocío
Qillqa	killka	[qellqa]	Jellja	[jellja]	Escrito
Qilla	killka	[qella]	Jella	[Jella]	Ocioso
Qipu	kipu	[qepo]	jepo	[Jepo]	Abrojo
Qiru	kiru	[qero]	Jero	[jero]	Vaso
Qucha	kucha	[qocha]	Jocha	[Jocha]	Laguna
Qulqi	kulki	[qolqe]	Jolje	[jolje]	Plata
Quri	kuri	[qori]	Jori	[Jori]	Oro
Puqu	puku	[poqo]	Pojo	[pojo]	Maduro
Urqu	urku	[orqo]	Orjo	[Orjo]	Cerro, macho
Uqllu	Ukllu	[oqlllo]	ojllo	[ojllo]	Abrigo, protectora

Fuente: creación propia

Si comparamos la pronunciación del quechuahablante con la escritura Pachacútec y su pronunciación, existe un gran parecido que permite a cualquier persona llegar al más fácil aprendizaje del quechua como segunda lengua.

Quiero insistir en que para cualquier persona que sabe leer en castellano, es muy fácil leer y escribir el quechua con el alfabeto Pachacútec. No es necesario tener la formación lingüística en lenguas andinas, que hace del dominio de la lectura y escritura una cosa lejos del alcance del pueblo. El quechua es del pueblo y queremos ponerlo a su alcance.

**Quinto.** Las consonantes tienen que ser simples, sencillas y basta que permitan la inteligibilidad de la palabra aunque en el plano oral sean algo difíciles de pronunciar para el hispanohablante, ya que el quechuahablante siempre entenderá guiado por el contexto oracional y/o situacional.

Se planteó el uso de letras multivalentes, es decir que representen a más de dos fonemas. La experiencia es la que me guió a ello.

Abreviando la explicación.

Se sabe que en quechua [moqo] es rodilla, en el plano fonológico /muqu/.

Resulta que si a un hispanohablante o inclusive a un quechuahablante que ya aprendió el castellano en la escuela, les mostramos tal palabra en la siguiente forma:

Muqu → ambos pronunciarán  
[muku]

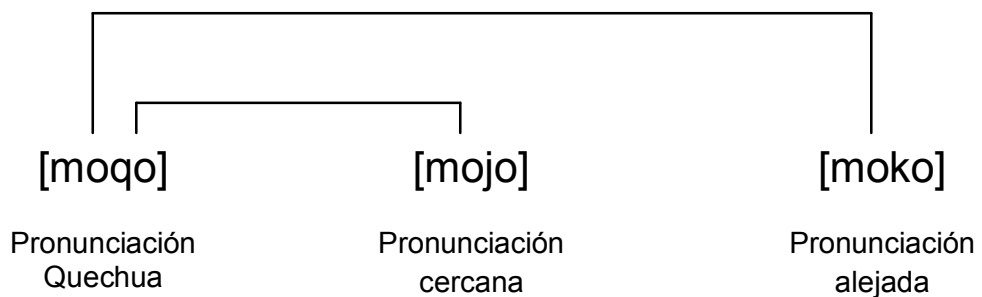
Muqu nada significa

Moqo → ambas pronunciarán  
[moko]

Moco significa un fluido nasal.

Mojo → ambas pronunciarán  
[mojo]

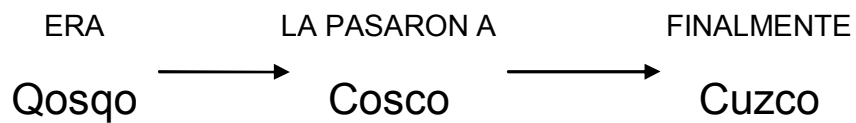
## **Graficando**



Y para el bilingüe significará en quechua rodilla y en castellano forma del verbo mojar como para el hispanohablante, que si le decimos que significa “rodilla” le será más fácil pronunciarlo para aprender el quechua.

Si la pronunciación correcta al ser escrita me conduce a errar, es preferible escribir la pronunciación cercana que me conduce a no alejarme de la pronunciación correcta.

Veamos lo que ocurrió con la palabra CUZCO:



Y los limeños pronuncian [KU-KO].

Debemos optar por el camino más conveniente: la pronunciación cercana y la simplificación de las dificultades.

### **Caso del fonema /qh/**

En el alfabeto MINEDU se representa por **qh** y nosotras consideramos que debe representarse por la letra **j** por las siguientes razones:

**Primera.** Porque los sonidos [q] y [qh] son demasiado parecidos. Si pronunciamos una palabra con cualquiera de los dos suenan lo mismo aisladamente, salvo que se encuentran en el contexto todo un enunciado.

Por ejemplo:

[qasa], [qhasa]

[tutallamanta hatariqtiy qasan chayamusqa]: Por la madrugada cuando me levante la helada había caído.

[qhasa wakayki chinkaranpusqa]: Tu vaca rojiza se había perdido.

**Segunda.** Existen pocas palabras con el fonema /qh/ y muy pocas que puedan tener sus similares con el fonema /q/.

[qhasa]	(rojizo)	[qasa]	(helado)
[qholla]	(fruta verde)	[qolla]	(Región fría)

**Tercera.** La ley de mínimo esfuerzo. Es menos esforzado escribir la **j** que las dos letras **qh**.

**Cuarta.** El sonido de [qh] y [j] es el mismo.

Por lo expuesto, la **j** sí está en condiciones de representar al fonema /qh/, sobre todo para una enseñanza del quechua como L2 para unilingües hablantes del castellano.

### **Caso del fonema /q'/**

El fonema /q'/ en el alfabeto MINEDU se escribe como **q** y apóstrofe, nosotros postulamos que se escriba con la letra **j** por las siguientes razones.

**Primera.** Por la gran dificultad de su pronunciación para el unilingüe hablante de castellano, lo que genera que el fonema /q'/ suene como **[ka][ke][ki][ko] [ku]** malogrando de manera contundente a la lengua Quechua y esto puede dar a largo plazo la conversión del fonema /q'/ en /k/.

Veamos un ejemplo.

[Q'osñi] (humo) dio Q'osñipata

En cualquier tratado de Geografía aparece la palabra **COSÑIPATA**, es decir, por la influencia del castellano el sonido **[q]** se tornó en el sonido **[k]**, y se representó por la letra **C**.

**Segunda.** En aras del mantenimiento del fonema original /q'/ se debe adoptar el uso de la **j**, porque el fonema /j/ está más cerca que del fonema /q'/, que este del fonema /k/. Es decir es mejor para la lengua Quechua que se escriba **JOSÑIPATA** a que escriba. **COSÑIPATA**:



#### Cuadro 4

##### Comparación de pronunciaciones

Pronunciación Original	Pronunciación Cercana	Pronunciación Alejada
[q'osñipata]	[josñipata]	[kosñipata] Que se escribe cosñipata

Fuente: creación propia

**Tercera.** Son pocas las palabras que tienen el fonema /q'/ que tienen una similar con los fonemas /q/ y /qh/.

En todo caso el contexto oracional se encarga de disipar las dudas. Por Ejemplo

[qasa] (helada) \_\_\_\_\_ jasa

[qhasa] (rojizo) \_\_\_\_\_ jasa

[q'asa] (abra, paso) \_\_\_\_\_ jasa

[qasa chaqrata chaqwan] – jasa chajrata chajwan: La helada a la chacra destrozo.

[qhasa waka chinkapun] – jasa waka chincapun: rojizo la vaca se perdió.

[q'asakama chayasunchis] – jasacama chayasunchis. Hasta el abra llegaremos.

#### 4.5. Letra K

Planteamos que la letra **k** debe usarse exclusivamente como **ki**, **ke** para los sonidos **[ki]**, **[ke]** producidos con el fonema /**K**/ y para los sonidos **[k'i]**, **[k'e]** producidos con el fonema /**k'**/, por las siguientes razones.

**Primera.** Las palabras que tienen las sílabas **[ki]**, **[ke]**, **[k'i]**, **[k'e]** en quechua son pocas y no existe similitud entre ellas. Si las hubiera el contexto del enunciado se encarga de superarlo.

**Segunda.** Los sonidos **[ki]**, **[ke]** en castellano se escriben **qui**, **que** y si los trasladáramos al quechua estaríamos reproduciendo las dificultades de los niños como también duplicando letras, es decir en lugar de la **k** escribiríamos la **qu**. Si escribir la **K** en manuscrito requiere seis movimientos y en letra script la **k** requiere tres movimientos con el lapicero, y la **qu** cinco, y en manuscrito siete movimientos, debemos buscar ahorro, escribir la **k** para las sílabas **ke**, **ki**, es decir hay que economizar esfuerzos, ley del menor esfuerzo:

#### **4.6.Letra P**

La letra **p** tiene que incluir a los fonemas quechuas /**p**/ y /**p'**/ por las siguientes razones:

**Primera.** El fonema /**p'**/ es imposible de pronunciar para las unilingües, de tal forma que pronunciarán **[p]**.

**Segunda.** Son muy raras las palabras que presentan la oposición /p/ con /p´/, como el caso de /pacha/ y /p´acha/, la primera que significa mundo y la segunda que significa ropa. En tal caso el contexto del enunciado aclara las dudas. En el Castellano hay varias palabras homófonas que el contexto también las distingue, por ejemplo: llamas.

Las llamas son utilizadas para llevar cargas.

Las llamas consumieron el edificio.

Las llamas para cenar.

Se entiende claramente que el primer enunciado se refiere a los animales auquénidos, el segundo al fuego y el tercero es una forma del verbo llamar. En el quechua también se da lo antes indicado.

Ejemplo:

Pachanchispi causasun: en nuestra tierra viviremos.

Pachanchiswan pachacusun con nuestra ropa vestiremos.

#### **4.7. Letra T**

Sostenemos que la letra **T** debe representar a los fonemas quechuas /t/,/th/ y /t´/, por las siguientes razones:

**Primera.** La dificultad ya conocida de los unilingües para pronunciar las consonantes glotalizadas.

**Segunda.** La costumbre de los unilingües de considerar a la letra h como muda.

**Tercera.** Son muy pocas las palabras en las que se manifiesta la oposición entre /t/, /th/ y /t'./

Podemos citar el ejemplo de las palabras thanta y t'anta, en las que hay oposición pues la primera significa viejo y usado refiriéndose a ropa. La segunda significa pan. Este caso es muy raro.

Finalmente, las consonantes **l, ll, m, n, ñ, r, s, sh, w, y,** coinciden con los fonemas que representan. Es decir con ellas no hay problema. (Gutiérrez, 2012, pp. 25 al 37).

**3. Fundamento Histórico.** Las primeras palabras quechuas fueron escritas por los primeros cronistas y el más cercano al conocimiento de la lengua incaica oficial fue Inca Garcilaso de la Vega que escribió numerosas palabras utilizando las cinco vocales en varias de ellas figuran la **e** y la **o**, como también en la crónica de Pedro Cieza de León.

No es una novedad que el alfabeto Lloje Yupanki use la J, ya lo hicieron mucho antes Inca Garcilaso de la Vega, Juan Santacruz Pachacuti Salcamaywa

y otros, que también usaron las cinco vocales. También lo sostiene así Cerrón Palomino: "Las obras literarias, traducciones, recopilaciones de mitos y leyendas, dramatizaciones preparadas por los quechuistas, especialmente criollos y mestizos, de los siglos XVII y XVIII. Son valiosas, aparte de sus méritos históricos y estéticos" (CerrónPalomino, 1987, p.38).

La escritura de palabras del quechua la hicieron los primeros cronistas guiados por dejar testimonio de los acontecimientos y lugares en que se daban. Captaban las palabras y las reproducían en sus escritos lo más aproximado a cómo las escuchaban. Inca Garcilaso de la Vega escribe palabras quechuas con las cinco vocales.

Veamos algunos ejemplos:

Pacarec tampu (Inca Garcilaso de la Vega, 1973, p.48-I)

Cozco (Inca Garcilaso de la Vega, 1977, p.128-I)

Pachacamac (Inca Garcilaso de la Vega, 1977, p.221-I)

Lloque Yupanqui (Inca Garcilaso de la Vega, 1973, p.108-I)

Aucacunapac (Inca Garcilaso de la Vega, 1973, p.173-II)

Pachacutec (Inca Garcilaso de la Vega, 1973, p.193-II)

Inti Cusi Huallpa (Inca Garcilaso de la Vega, 1973, p.96-III)

Acahuana punctu (Inca Garcilaso de la Vega, 1973, p.72-III).

El cronista Pedro Cieza de León también escribe con las cinco vocales, porque así lo escuchó. Veamos algunos ejemplos.

Mancocapa (Cieza, 1973, p.105)

Pachacama (Cieza, 1973, p.179)

Atoco (Cieza, 1973, p.189)

Ambato (Cieza, 1973, p.189)

Urcos (Cieza, 1973, p.222)

Hatuncolla (Cieza, 1973, p.230)

Molle (Cieza 1973, p. 244).

Juan José Vega también menciona los siguientes nombres:

Manco Inca (Vega, 1970, p.90)

Atao Huallpa... Atoc... Challco Chima... Chontaxasa (Vega, 1970, p.64)

Pilcosuni, Curahuasi, Jauja (Vega, 1970, p.115)

Yllatupac, Tisoc Inca (Vega, 1970, p.115).

**4. Fundamento Literario.** La producción literaria pre -hispanica que figura en la antología de Jesús Lara considera numerosas palabras con las vocales e y o. Inca Garcilaso de la Vega en el capítulo XXVII del libro II del Tomo I de

los Comentarios Reales, en la página 129 reproduce un cuarteto de unapoesía quechua:

Caylla llapi

Puñunqui

Chaupituta

Samúsac(Inca Garcilaso, 1973, p.129-I).

La palabra Samúsac es la que interesa, pues está escrita con **J** en el manuscrito original, solo que los trabajadores de la imprenta en el año 1605 la confundieron con **S**.

Es imposible que en todo el Perú en 400 años haya cambiado de SAMUSAC a JAMUSAJ, mientras que otras palabras similares no lo han hecho, así como jampuy, jaway, jaycuy, japiy.

Jesús Lara en su libro “La literatura de los quechuas” incluye una antología en la que transcribe numerosas poesías incaicas recopiladas por varios cronistas como Blas Valera, Cristóbal de Molina, Juan Santacruz Pachakuti, Felipe Huamán Poma, en ellos se nota claramente la presencia de las cinco vocales y la **j**. Tenemos una relación de palabras y las páginas en que están escritas, en el libro “Literatura de los Quechuas” de Jesús Lara.

## ÉPOCA PREHISPÁNICA

Sumaj .....	179
Jinamantari.....	179
Pachakamaj.....	179
Jawapichu.....	180
Llajta.....	181
Jatun.....	181
Qhespillata.....	183
Oncochispa.....	183
Qosqo.....	185
Qhochapi.....	186
Qonqawaq.....	187
Mayqenmi.....	188
Qhochukullasun.....	189
Qoya.....	191
Qoyllurpaj.....	191
Qómer.....	192
Qhocha.....	192
Muju.....	193
Qolqe.....	194
Qori.....	195



Wiqe.....	198
Condor.....	201
Qeqerajmi.....	202
Wiqenwan.....	203
Uj.....	204
Qhesijran.....	204
Ñoqalla.....	204
Oncoypis.....	206
Musqoycha.....	207
Uteqapis.....	207
Orqo.....	207
Wayq'oy.....	207
Phánchej.....	209
Lloq'ay.....	211
Saqewaspa.....	212
Qhepakusaj.....	213
Aqoy.....	213
Q'ellu.....	215
Q'ejma.....	215
P'enqákuj.....	214 (Lara, 1975, pp.179-215).

## ÉPOCA COLONIAL

Rejsiwajkuna.....	228
Mayqen.....	229
Qenallay.....	231
Saqerparinki.....	235
Orqo.....	238
Q'oyllur.....	241 (Lara, 1975, pp.228 al 241).

## ÉPOCA REPUBLICANA

Moq'ey.....	249
Q'enqosqan.....	249
Qhepanta.....	254
Qonqay.....	261
Wiqe.....	263
Qonqor.....	265 (Lara, 1975, pp.249 al 265).

Tenemos muchos poetas quechuas contemporáneos, unos trivocálicos y otros pentavocálicos también tenemos un gran novelista cuyo aporte en el quechua es innegable e incuestionable: José María Arguedas Altamirano en su novela “Todas las Sangres” aparecen numerosas palabras con **o**, **e**. Era hablante del Quechua y no se puede decir que escribió **o** en lugar de **u**, o la **e** en lugar de la **i**. además era antropólogo. Aquí algunas de esas palabras:

“Allk’ochayki (32-I9, makiyok (70- I), k’ollk’e (86 – II) K’onchapi (86- II), sonk’o (169 – II), K’oniririk’a (228- II), K’ollana (258- II)(Arguedas, 1973).

Lo rescatable es que avala con su escritura la existencia de la **e** y la **o**. es decir no solo es la opinión del autor de este trabajo.

**5. Fundamento Sociolingüístico.** Otra razón es la situación de contacto entre el castellano y el quechua. El castellano desde hace más de 500 años está en contacto con las lenguas originarias y en el caso del Perú desde 1532 hasta la fecha.

Actualmente, el castellano ha copado la mayor parte del territorio peruano y se ha impuesto a través de los medios de comunicación social masiva y del aparato educativo. Nuestros estudiantes de quechua como segunda lengua tienen el castellano como lengua materna y han recibido más de quince años una educación que les hace leer exclusivamente en castellano y por tanto, estos hábitos de lectura y escritura son los que tienen preponderancia frente a cualquier otra alternativa.

Vivimos en una sociedad en la que el castellano es la lengua mayoritaria y la población quechua por mecanismos de ascenso social y

económico tiene que apropiarse del castellano. Por tanto es mejor que el Alfabeto Quechua y el Alfabeto Castellano se encuentren coordinados, puesto que como están las cosas ahora el quechua sale perdiendo como lo explica María Cristina Terán Santisteban en su tesis de Maestría de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba - Bolivia cuando escribe: “Como se pudo ver: que los estudiantes ya sepan leer y escribir en castellano no ayuda para que a partir de esos conocimientos que tiene que ver con la lectura y escritura en quechua” (Terán, 2006, p.102); es decir, la lectura y escritura del quechua con el alfabeto trivocálico MINEDU – 85 que se aplica a los estudiantes bolivianos en las escuelas del nivel correspondiente a la primaria del Perú, es decir a niños, refuerza la convicción de que ese alfabeto es perjudicial porque es distinto y hasta contrario al alfabeto castellano por lo que la señora Terán cita a otra fuente escribiendo “La investigación de Arratia (2004) concluyó que para padres de familia y maestros la transmisión de contenidos en lengua quechua perjudicaría el aprendizaje de los estudiantes” (Terán, 2006, p.136). Se entiende por transmisión de contenidos los conocimientos que se deben aprender, sea escuchando en quechua y leyendo libros escritos en quechua con el Panalfabeto o alfabeto Trivocálico.

En las zonas quechuas como Huilamocco y Conaviri del distrito de Mañazo de Puno, donde se desarrolló la investigación de la tesis de la señora Tapia que en sus conclusiones escribió:

“En dos escuelas, dentro del aula las lenguas quechua y castellano desde el punto de vista de las funciones comunicativas y pedagógicas que cumplen, se encuentran en una clara relación de diglosia. El castellano es la lengua de uso extendido en todos los confines de la escuela y el quechua es de uso restringido” (Tapia, 2002, p.1389), lo que indica que la lengua quechua va en camino a la extinción si no se hace algo que la rescate de esa situación.

Tal como lo manifiesta el censo del 2007 la mayoría de habitantes del Perú hablan castellano y son el 83,9% y los hablantes del quechua son el 13,2%. Es decir, la población quechua es cada vez menor y esto se acentúa por la migración de las áreas rurales hacia las ciudades capitales de las regiones o a la capital del país lo que origina un desplazamiento lingüístico a favor del castellano y en contra del quechua, es decir el destino del bilingüe quechua es ser usuario del castellano. Eva Gugenberger escribe que:

“...los factores que más fomentan el desplazamiento lingüístico son:

- El sistema educativo que transmite y privilegia los valores urbanos occidentales y la ideología del grupo dominante; y por consecuencia el idioma de ese grupo.

- La migración de las zonas rurales hacia las ciudades. Eso significa que los residentes urbanos están más inclinados al desplazamiento lingüístico que los que viven en el campo...” (Gugemberger, 1990, p.183).

Los hijos de los migrantes por lo general ya no hablan quechua y “el 62,5% de los hijos prefiere el rock (de los hijos nacidos en Arequipa ninguno indicó el huayno como su música preferida)” (Gugemberger, 1990, p.187). Esto indica claramente que se están perdiendo la identidad y la lengua Quechua.

Entonces ¿el alfabeto quechua debe seguir siendo difícil de escribir y entender y ser solo patrimonio de los lingüistas y de pocos aficionados?. Me refiero al alfabeto Trivocálico MINEDU – 85 y al alfabeto de las academias de la Lengua Quechua, o es que se debe tomar otra alternativa más simple y práctica como el alfabeto Lloje Yupanki.

- 6. Fundamento de Desarrollo.** En el marco de la Educación Intercultural Bilingüe, el traslado de los hábitos de escritura de la lengua uno o materna (Quechua) a la lengua dos (Castellano) es complicado si se pasa del sistema trivocálico al pentavocálico; pero es coherente pasando del Alfabeto Quechua LLOJE YUPANKI que es pentavocálico al castellano que tiene cinco vocales.

La lengua debe desarrollarse y para ello su lectura debe ser asequible a toda persona que sepa leer en castellano. Actualmente con el alfabeto trivocálico, solo los especialistas pueden leer, otros no, así que sepan hablar quechua. El alfabeto Lloje Yupanki abre las puertas para que el quechua escrito sea entendido hasta por una persona que sabe quechua y solo asistió a la escuela hasta el primero o segundo de primaria sin necesidad de un curso de Lingüística Quechua. Entonces también sería posible una mayor producción escrita, ya que cualquiera podría escribir en quechua, puesto que en la actualidad solo es un privilegio de los especialistas. Queremos que sea una posibilidad para todos.

“Linton señala que... Las tendencias nativistas son más fuertes en los individuos que ocupan una posición favorecida... mientras que aquellas que están en posiciones menos favorecidas están deseosos de estar asimilados. Esto puede observarse en muchos inmigrantes en los Estados Unidos... Los que pertenecen a una capa baja hacen todo lo posible por americanizarse” (Weinreich, 1974, p.214). Algo parecido sucede con los quechuas en las ciudades del Perú: los de clases medias reafirman su identidad, pero los de clase baja se avergüenzan de la Lengua Quechua y hasta niegan su origen pretendiendo con ello su asimilación a lo urbano para sentirse superiores.

No se pretende que el indígena no aprenda el castellano, sino que lo haga sin eliminar el quechua o alguna otra lengua autóctona, ya que es inevitable y necesario el aprendizaje de la lengua mayoritaria, pues, "... Los campesinos de hoy valoran enormemente la escuela y el aprender el castellano" (Ansion, 1989, p.447) lo que también ratifica otro estudioso: "el conocimiento del castellano es una condición indispensable... en el campo... en situaciones de migración" (Abram, 1989, p.421). Por tanto, el niño quechua debe aprender a escribir en su lengua con un alfabeto que le facilite su entrada al castellano como el Alfabeto Lloje Yupanki o el Alfabeto Pachacútec; pero no el alfabeto trivocálico que crea conflictos cognitivos ya que es diferente y opuesto al Abecedario o Alfabeto Castellano.

Se le llama castellano de acuerdo a la Constitución Política del Perú.

- 7. Fundamento Legal.** La Constitución Política del Perú en el numeral 8 del artículo 2º dice "Toda persona tiene derecho a la libertad de creación intelectual, artística, técnica y científica, así como a la propiedad sobre dichas creaciones y a su producto" (Constitución Política del Perú, 1979, p.14). El que haya un alfabeto oficializado no trunca el derecho a la investigación y creación de otros, como es nuestro caso.



El convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo) que es parte de la ONU (Organización de las Naciones Unidas), de la cual el Perú es integrante en el numeral tercero del artículo 28º, dice: “deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas” (Convenio N° 169, 1992, p.17).

Por consiguiente, el esfuerzo que se realiza está amparado en la legislación vigente.

A continuación presentamos dos cuadros comparativos del Panalfabeto Quechua aprobado como oficial por la R.M. N° 1218 – 85 – ED, más conocido como alfabeto Trivocálico, con el alfabeto Lloje Yupanki y con el alfabeto Pachacútec. Hacemos notar que el alfabeto Pachacútec es la continuación y perfeccionamiento del alfabeto Lloje Yupanki.

**Cuadro 5**

PANALFABETO QUECHUA. RM 1218-85-  
ED-TRIVOCÁLICO. ORGANIZADO  
DIDÁCTICAMENTE POR F, G, C,

ALFABETO QUECHUA LLOJE YUPANKI

A	-	I	-	U
P	Ph	P'		
T	Th	T'		
Ch	Chh	Ch'		
K	Kh	K'		
Q	Qh	Q'	H	
L	LI	M	N	Ñ
R	S	W	Y	
B	D	G	F	SH
Ts	Tr			
AA		II		UU

A	E	I	O	U
P	F			
T				
Ch				
K				
J				
L	LI	M	N	Ñ
R	S	W	Y	
				Sh

Fuente: Creación propia

**Cuadro 6**

ALFABETO PACHACÚTEC

A	E	I	O	U
P	F			
T				
Ch				
K	C			
J				
L	LI	M	N	Ñ
R	S	W	Y	
				Sh

Fuente: Creación propia

### 2.3 Base conceptual

#### Alfabeto Lloje Yupanki

Alfabeto simplificado de veintiún (21) letras que representan treinta (30) fonemas.

#### Bilingüe

Persona que habla dos idiomas.

### **Alfabeto Pentavocálico**

Tiene treinta (30)letras y fonemas. Lo utilizan los afiliados a la Academia Mayor de la Lengua Quechua del Cusco.

### **Alfabeto Trivocálico MINEDU - 85**

Alfabeto de veintiocho (28)letras y fonemas. Basado en el Panalfabeto Quechua.

### **Aprendizaje**

Acción de incorporar conocimientos y habilidades en la mente mediante la teoría y la práctica.

### **Constructivismo**

Concepción pedagógica basada en los aprendizajes previos y en los aprendizajes significativos que plantea que el estudiante es el constructor de sus aprendizajes.

### **Dialecto**

Variación de una lengua según la zona geográfica. En algunos libros figura como variante.

### **Educación Intercultural Bilingüe**

Educación en lengua originaria dirigida a niños para que aprendan a leer y

escribir en su lengua materna. Es parte del sistema educativo del Perú.

### **Enseñanza**

Acción de dar conocimientos con métodos y técnicas adecuadas al área del saber del que se ocupa.

### **Fonema**

Sonido del idioma, que por oposición expresa significado en el contexto de la palabra.

### **Fonética**

Ciencia que estudia los sonidos producidos por el ser humano mediante la boca.

### **Fonología**

Ciencia que estudia los sonidos de un idioma en cuanto dan significado.

### **Hispanohablantes**

Personas cuya lengua materna es el castellano.

### **Interferencia**

Aparición de elementos de un idioma en otro.

**Letra**

Grafía o signo escrito para representar sonidos del idioma. Lo llaman también grafema.

**Panalfabeto Quechua**

Alfabeto aprobado por la R.M Nro. 1218-85-ED, que oficializa el Panalfabeto Quechua. Está formado por treintaiocho (38) letras y fonemas.

**Protoquechua**

Idioma preincaico anterior al quechua.

**Quechua**

Idioma mayoritario del Tawantinsuyo.

**Segunda lengua**

Idioma que se aprende después de la lengua materna. El aprendizaje puede ser planificado o no, escolarizado o libre.

**Unilingüe**

Persona que habla una sola lengua.

## CAPÍTULO III

### MÉTODO

#### 3.1 Tipo de investigación

El diseño es la investigación – acción práctica – cuasi experimental. Hernández Sampieri al tratar los tipos de diseños experimentales cita a Campbell y Stanley (1960) que señalan tres clases de diseños experimentales: a) pre experimentos, b) experimentos “puros” y cuasi experimentos (Hernández Sampieri, 2010, p. 135).

Posteriormente, nos indica que “los diseños cuasi experimentales también manipulan deliberadamente, al menos, una variable independiente para observar su efecto y relación con una o más variables dependientes... en los diseños cuasi experimentales... los grupos ya están formados antes del experimento: son grupos intactos. “Hernández Sampieri(2010, p.148)no indica la necesidad de un grupo de control en los cuasi experimentos; pero sí lo recomienda en el caso de los experimentos “puros” (Hernández Sampieri, 2010, pp137-142).

De otro lado, también indica que “las tres fases esenciales de la

investigación – acción son: observar (...), pensar (...) y actuar (resolver problemas e implementar mejoras) hasta que el problema es resuelto” (Hernández Sampieri, 2010, p. 511)y añade que la investigación – acción tiene dos modalidades: participativa y práctica y que la investigación - acción práctica “se centra en el desarrollo y aprendizaje de los participantes” (Hernández Sampieri, 2010, p. 511).

### 3.2 Diseño de la investigación

**Cuadro 7**

<b>G1-A1</b>	<b>O1</b>	<b>X</b>	<b>O2</b>
<b>G1-A2</b>	<b>O1</b>	<b>X</b>	<b>O2</b>

Fuente: Creación propia

**X: Variable independiente:** Metodología de la enseñanza – aprendizaje del Quechua como segunda lengua con el alfabeto Lloje Yupanki en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

#### **Indicadores:**

Xa: Dominio de un vocabulario básico del Quechua.

Xb: Capacidad de traducir oraciones del Quechua al Castellano.

Xc: Capacidad de redactar oraciones en Quechua.



Xd: Capacidad de conjugar verbos en quechua, en pasado presente y futuro.

**Y: Variable Dependiente:** Aprendizaje del Quechua, como segunda lengua, en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

### **Cuadro 8**

#### **Niveles de Aprendizaje**

<b>Código</b>	<b>Nivel</b>	<b>Notas</b>
<b>A</b>	<b>Avanzado o alto</b>	<b>17 a 20</b>
<b>B</b>	<b>Intermedio o medio</b>	<b>14 a 16</b>
<b>C</b>	<b>Básico</b>	<b>11 a 13</b>
<b>D</b>	<b>Inicial o Bajo</b>	<b>0 a 10</b>

Fuente: Creación propia

### **3.3 Población y muestra**

La población y la muestra son las dieciocho estudiantes del VIII Ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Publico Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

La población y la muestra coinciden pues la investigación es un cuasiexperimento.

El tiempo de aplicación de la variable independiente fue de dos (02) meses, setiembre y octubre de 2008 con un total de ochenta (80) horas pedagógicas, a razón de dos (02) horas diarias de lunes a viernes.

**Cuadro 9**

**GRUPO EXPERIMENTAL**

<b>Grupo Experimental</b>	<b>Experiencia</b>	<b>Instrumento</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
A	ISPP MERCEDES CABELLO 2008 Matriz I	Prueba de entrada y salida	18	28
A	ISPP MERCEDES CABELLO 2008 Matriz II	Prueba de entrada y examen final	18	28
TOTAL			18	100

Fuente: Creación propia

**3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

**Técnicas**

- a) Observación
- b) Análisis

**Instrumentos**

Pruebas escritas

- a) Prueba de entrada
- b) Prueba de salida
- c) Examen final

Cuadros de operacionalización de variables

Matrices de datos

Cuadros estadísticos.

### **3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

#### **Técnicas**

- a) Análisis de las matrices de datos.
- b) Comparación de los resultados.
- c) Síntesis.

#### **Procesamiento de datos**

Los datos obtenidos se registran en las matrices de datos y se elaboran cuadros estadísticos en cada caso.

Se comparan los resultados de las cuatro experiencias.

En primer lugar se comparan los datos de las matrices de la EXPERIENCIA PRINCIPAL: A-1 ISPP- MC – 2008: Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

La Matriz de Datos I – Experiencia A – 1, nos muestra los resultados de la **prueba de entrada y de la prueba de salida** de la experiencia principal.

La Matriz de Datos II – Experiencia A – 2, también es parte de la experiencia principal pero se comparan los datos de la **prueba de entrada** con los resultados del **examen final**, con la finalidad de comprobar el nivel de aprendizaje alcanzado por las estudiantes en su conocimiento de la lengua Quechua.

En segundo lugar analizamos y comparamos las Matrices de Datos: III, IV y V, de las experiencias adicionales con la finalidad de reforzar la verdad de nuestra investigación en el subtítulo referido a la discusión de resultados.

## **CAPÍTULO IV**

### **PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

#### **4.1 Presentación de resultados**

Los resultados de las experiencias de la enseñanza de la lengua Quechua con el Alfabeto Lloje Yupanki están contenidos en las matrices de datos siguientes:

1. Matriz de Datos I. Cuadro analítico de resultados ISSP Mercedes Cabello VIII Ciclo de Educación Inicial EIB de Moquegua. Prueba de entrada y prueba de salida
2. Matriz de Datos II. Cuadro analítico de resultados ISSP Mercedes Cabello VIII Ciclo de Educación Inicial EIB de Moquegua. Prueba de entrada y examen final.

#### **Experiencia A**

#### **ISSP Mercedes Cabello de Moquegua en el VIII Ciclo de Educación Inicial EIB**

Es la experiencia principal en la que se fundamenta la tesis. El curso se dictó diariamente durante dos meses, en setiembre y octubre del año 2008, con un total de ochenta horas pedagógicas: dos horas diarias.

Las estudiantes del VIII Ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe eran dieciocho (18). Solo una era hablante de quechua, la mayoría solo hablaba castellano. El curso empezó con la prueba de entrada, después se trabajó con el alfabeto oficial del MINEDU – 85, es decir con el llamado TRIVOCÁLICO y se dieron reacciones contrarias, una de las estudiantes manifestó que con ese alfabeto no habían aprendido nada en un curso anterior. Entonces después de un intercambio de ideas con las estudiantes se ingresó a trabajar con el alfabeto de la Academia Mayor de la Lengua Quechua del Cusco y las dificultades eran menores; pero los problemas se presentaron en las consonantes glotalizadas y en las aspiradas. A pesar de las prácticas de expresión oral se lograba poco.

Se optó por la unificación de consonantes similares a las más simples que es la que corresponde a la pronunciación castellana. Por ejemplo en el caso de las letras K, y K', se unificó el uso de la simple K, lo que facilitó la pronunciación y el aprendizaje y el desarrollo de la asignatura fue más sencillo. Debemos aclarar que el contexto oracional permite la precisión del significado de la palabra.

Kanka takishan.

El gallo está cantando.

Juwikankata apamuway.

Tráeme cuy asado.

Es muy claro que el gallo es el que canta, no va a cantar el asado.

Lo real es que se cree un nuevo alfabeto para la enseñanza del quechua como segunda lengua para el nivel superior y fue eficaz y podrá serlo de aplicarse en otros contextos.

La matriz de datos I nos indica los nombres de las dieciocho estudiantes de Ciclo VIII de la especialidad de Educación Inicial – EIB (Educación Intercultural Bilingüe), los resultados de la prueba de entrada y los de la prueba de salida.

### **Prueba de entrada**

Era muy sencilla. Tiene 6 partes. Tres son distractores: el I, el III y el IV. Son para que la estudiante tenga la oportunidad de sentirse bien respondiendo algo que se supone que conoce, pero que no se investiga. La parte V es para saber si son hablantes del quechua o no.

Las partes II y el VI son evaluadoras que nos darán el conocimiento de la lengua quechua que tiene las estudiantes.

La parte II pide responder en quechua un vocabulario sencillo de seis palabras castellanas, cada una vale un punto (1) un total de (6) seis puntos.

La parte VI tiene dos oraciones escritas en Quechua y se pide traducirlas al Castellano, y el puntaje es de 14 puntos. Las dos partes de la prueba tienen veinte puntos en la escala vigesimal.

La parte II: el vocabulario fue respondido de manera completa por tres estudiantes que lograron los 6 puntos, pero la mayoría tuvo tres y cuatro aciertos. La parte VI con dos oraciones, la a) y la b) solo fue respondida medianamente por la única estudiante de origen Quechua que obtuvo 3 y 5 puntos respectivamente, y fue la única aprobada en esta prueba de entrada con nota 14, logrando ubicarse en el nivel de aprendizaje B, mientras que sus 17 compañeras están en el cuadro respectivo en el nivel D. Los resultados de la prueba de entrada dan un promedio de cuatro puntos en la escala vigesimal es decir muy bajo conocimiento del Quechua.

**En resumen:** 17 estudiantes, es decir 94%, se encuentran en el nivel de aprendizaje D.

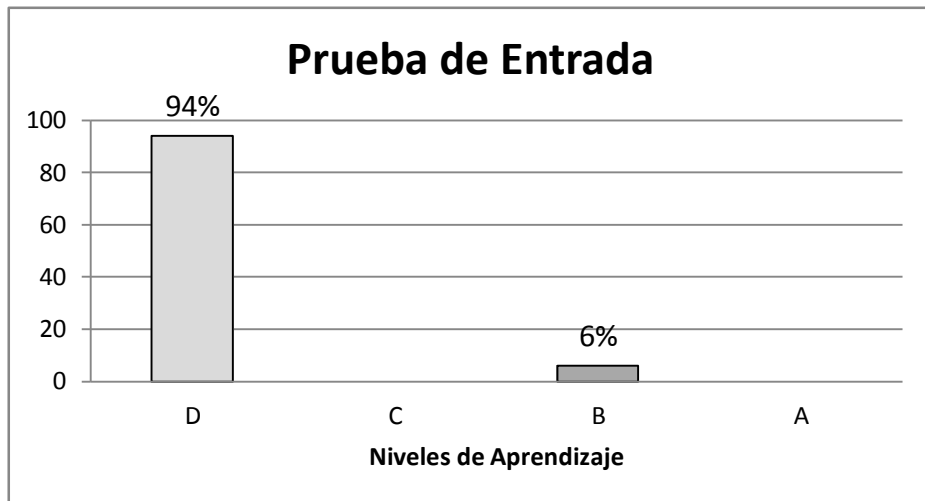
El **promedio** de todo el grupo en la escala vigesimal es **de 4,0**

Como se ve en el cuadro de la prueba de entrada de la experiencia A-1- ISPP-Mercedes Cabello de Carbonera.



**Cuadro 10**

Nivel	Porcentaje (%)
Nivel D: 17	=94
Nivel C: 00	=00
Nivel B: 01	=06
Nivel A: 00	=00
TOTAL 18	=100%



Fuente: Creación propia

### **Prueba de salida**

La prueba de salida es la misma prueba, solo que fue aplicada al finalizar el curso y sus resultados son muy alentadores.

En la parte II del vocabulario todas respondieron correctamente, cada una para 6 puntos. En la parte VI todas tradujeron las oraciones a y b, con diferente

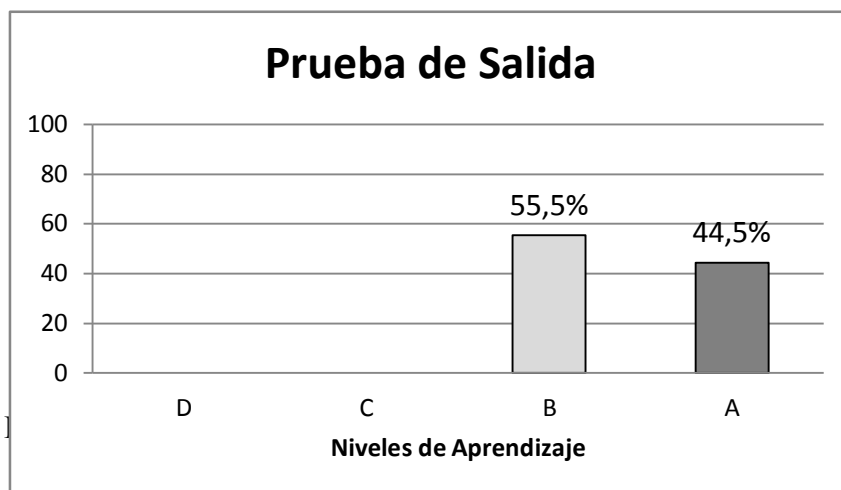
dominio de la lengua Quechua: 5 de manera regular y las demás de manera entendible.

La prueba de salida nos da dos niveles de aprendizaje: nivel B 10 estudiantes; y nivel A ocho estudiantes; que en comparación al nivel D de la prueba de entrada, es un enorme cambio. El crecimiento de conocimiento en comparación con la prueba de entrada es más 12,50 en promedio. Las notas son aprobatorias y el **promedio** de ellas es **16,5** que supera ampliamente el **04** de la prueba de entrada.

Si en la prueba de entrada el 94% de las estudiantes estaban en el nivel D; pero en la prueba de salida pasaron a los niveles B y A, entonces el alfabeto Lloje Yupanki sí dio un buen resultado. Esto lo graficamos en el siguiente cuadro estadístico.

**Cuadro 11**

Nivel	Porcentaje (%)
Nivel D: 00	=0,00%
Nivel C: 00	=0,00%
Nivel B: 10	=55,5%
<u>Nivel A: 08</u>	<u>=44,5%</u>
TOTAL 18	=100%



Fuente: Creación propia

### Examen final

El examen final del curso de Quechua también dio resultados parecidos, solo que fue una prueba más exigente que las pruebas de entrada y salida, como podemos ver en el cuadro de operacionalización de variables respectivo.

El examen final de Quechua del VIII Ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe de ISPP Mercedes Cabello de Moquegua, tiene cuatro partes con un valor de cinco puntos (5p) cada una.

La parte I es de vocabulario y pide a las estudiantes escribir en quechua diez palabras, cada una con 0,5 de puntaje.

En la parte II pide la conjugación de dos verbos en Quechua en tiempo presente, comer y jugar.

En la parte III pide la conjugación en quechua, en tiempo pasado de los verbos escribir y trabajar.

La parte IV plantea la traducción del castellano al quechua de cinco oraciones.

La parte V es para la confirmación de datos sobre el conocimiento del Quechua como primera lengua.

Los resultados del examen final de Quechua, son algo distintos de los de las pruebas de entrada y salida; pero nos confirman una verdad irrefutable: las estudiantes aprendieron Quechua y aprobaron con buenas notas en comparación a la prueba de entrada.

En la parte I, que es vocabulario, 16 estudiantes respondieron los diez ítems, solo dos de ellas se equivocaron en dos palabras.

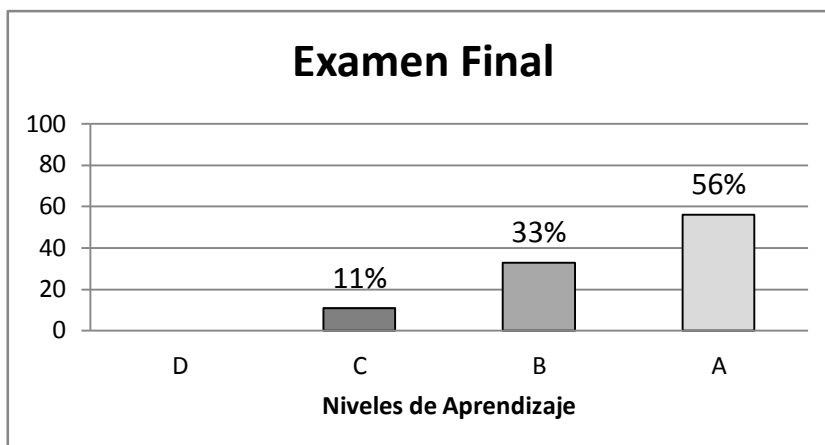
Las partes II, III, IV son adecuadamente respondidas por la mayoría de estudiantes, de tal forma que obtienen notas aprobatorias cuyo **promedio** es de **17,2**; y el nivel de aprendizaje es mejor que el de la prueba de salida.

Es decir el promedio de la prueba de **entrada fue 4,0** y el promedio del **examen final es de 17,2** entonces el crecimiento promedio es de **más 13,2** en la escala vigesimal.

En la prueba de entrada el 94% es decir 17 estudiantes estaban en el nivel D. En el examen final, con más ítems que responder y de mayor complejidad, tenemos un buen resultado, el 56% logran el nivel A, el 33% el nivel B y el 11% el nivel C. Como se ve el cuadro estadístico respectivo.

**Cuadro 12**

Nivel	Porcentaje (%)
Nivel D: 00	= 00%
Nivel C: 02	= 11%
Nivel B: 06	= 33%
Nivel A: 10	= 56%
TOTAL 18	=100%



Fuente: Creación propia

## 4.2 Contrastación de hipótesis

La hipótesis tiene el siguiente enunciado: La metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para el proceso de enseñanza-aprendizaje del Quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

Operacionalizando la hipótesis, se tiene:

**H<sub>1</sub>:** El alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para la enseñanza - aprendizaje del Quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior, pues el promedio de la prueba de salida es mayor que el promedio de la prueba de entrada.

**H<sub>0</sub>:** El alfabeto Lloje Yupanki no es eficaz para la enseñanza-aprendizaje del Quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior, pues el promedio de la prueba de salida es igual o menor al promedio de la prueba de entrada.

Si  $X_1 =$  Promedio de la prueba de entrada

Si  $\bar{X}_2 =$  Promedio de la prueba de salida

Entonces:

$H_1: \bar{X}_2 \geq \bar{X}_1$  implica la realización de la Hipótesis.

$H_0: \bar{X}_2 \leq \bar{X}_1$  implica la realización de la Hipótesis Nula.

De la matriz I, se tiene:

- El promedio final (prueba de salida) es de 16,5 puntos ( $\bar{X}_2 = 16,5$ )
- El promedio inicial (prueba de entrada) es de 4,0 puntos ( $\bar{X}_1 = 4,0$ )

Por consiguiente:

$\bar{X}_2 > \bar{X}_1$ . Por lo tanto, se acepta la hipótesis propuesta  $H_1$  luego la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para la enseñanza – aprendizaje del quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

En consecuencia la hipótesis nula:  $H_0$ , no se realiza.

La matriz de datos I de los resultados de la experiencia A en el ISPP Mercedes Cabello de Moquegua nos da la confirmación de la hipótesis por lo

siguiente. En la escala vigesimal, la prueba de entrada tiene un **promedio de 4,0** (cuatro puntos) y la prueba de salida tiene **un promedio de 16,5** (dieciséis y medio). **De 04 a 16,5** hay un crecimiento del aprendizaje de **más de 12,5** puntos vigesimales.

En cuanto al nivel de aprendizaje en la prueba de entrada 17 estudiantes estaban en el nivel más bajo: D. Luego de la aplicación de la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki 10 estudiantes se ubican en el nivel B y 8 en el nivel A.

Por consiguiente, la hipótesis sí es correcta.

Para no dejar lugar a dudas tenemos la matriz de datos II de la **EXPERIENCIA A-2** en la que se compara la **prueba de entrada** con el **examen final**, que da un resultado similar. De un promedio de **4,0** en la prueba de entrada, se pasa a un promedio de **17,20** en el examen final, con un crecimiento de **más de 13,20** puntos vigesimales.

Si tenemos:

$\bar{X}_{2-f}$ : promedio del examen final

$\bar{X}_1$  : promedio de la prueba de entrada

Entonces:



**H<sub>1-f</sub>**: el promedio del examen final es mayor que la prueba de entrada.

**H<sub>0</sub>**: el promedio del examen final es igual que el promedio de la prueba de entrada.

Esto es:

$$\mathbf{H_{1-f}: \bar{X}_{2f} \geq \bar{X}_1}$$

$$\mathbf{H_0: \bar{X}_{2f} \leq \bar{X}_1}$$

De la matriz de datos II se tiene:

- El promedio del examen final es de **17,2** ( $\bar{X}_{2f} = 17,2$ )
- El promedio inicial o de prueba de entrada es de **4,0** puntos

$$(\bar{X}_1 = 4,0)$$

- Luego  $\bar{X}_{2f} \geq \bar{X}_1$

Por tanto se acepta la hipótesis **H<sub>1-f</sub>** y no se realizará la hipótesis nula **H<sub>0</sub>**.

Es decir se reafirma la hipótesis: La metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para la enseñanza - aprendizaje del quechua como segunda lengua en educación superior.

La matriz de datos III de los resultados de la EXPERIENCIA B del

PRONAFCAP 2008 de Moquegua del grupo B de primaria, también confirma la hipótesis. La prueba de entrada tiene el promedio de cero y la evaluación final arrojó un promedio de **13,75** y superando el nivel de aprendizaje a los niveles C: 69%; B: 19% y A: 12%.

La matriz de datos IV de los resultados del curso de Quechua de la CONADI, Iquique Chile, también confirma la validez de nuestra hipótesis. Quienes no sabían Quechua logran un buen nivel de aprendizaje con un promedio de 18 en la escala vigesimal.

Lo mismo sucede con el curso de Quechua del Centro Cultural Pachacútec, cuya matriz de datos V también arroja buenos resultados. El promedio de la prueba de entrada Quechua es de **2,94** y el promedio de la prueba de salida es **15,67**. Y se logra un crecimiento en el aprendizaje de más de **12,73** puntos vigesimales.

En conclusión, se confirma y comprueba que la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para el proceso de enseñanza-aprendizaje del quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua en la etapa de educación superior.

### 4.3 Discusión de resultados

#### Los promedios

Nuestra experiencia principal es el grupo A, que son las alumnas del VIII Ciclo de Educación Inicial – E.I.B., que nos dan los siguientes resultados.

En la matriz de datos I el promedio de la prueba de entrada es 0,4 y el promedio de la prueba de salida es 16,5, es decir hay un crecimiento de 12,50 puntos vigesimales con un 62,50%.

La matriz de datos II nos da un promedio del examen final de 17,2 en la escala vigesimal es decir un crecimiento de 13,20 puntos en comparación con la prueba de entrada.

**Cuadro 13**

#### **PROMEDIOS**

EXPERIENCIA	INSTRUMENTOS			CRECIMIENTO	
	PRUEBA ENTRADA	PRUEBA SALIDA	EXAMEN FINAL	MÁS	%
A. MATRIZ I ISPP-MERCEDES CABELLO	04	16,5		12,50	62,50
A. MATRIZ II ISPP-MERCEDES CABELLO	04		17,2	13,20	66,00

Fuente: Creación propia

La comparación con los resultados de la prueba de salida con el examen final de Quechua del ISPP Mercedes Cabello es para ratificar y defender el aprendizaje logrado.

### **Pruebas de la experiencia A del I.S.P.P. Mercedes Cabello de Carbonera, prueba de entrada y salida**

Las pruebas de entrada y salida son una sola en la experiencia A, del ISPP Mercedes Cabello. Tienen como evaluadores: II y VI.

II: Es un vocabulario de 6 palabras castellanas para responderlas en Quechua.

VI: Está compuesto por dos oraciones en Quechua que deben traducirse al castellano (7p. c/u).

Recordemos que la prueba de entrada dio un promedio de **4,0** y la prueba de salida un promedio de **16,5**. Se podría objetar diciendo que cualquiera las podría responder con ayuda de un diccionario pero ante esa posibilidad se ha reforzado nuestro planteamiento con el análisis de los resultados del examen final que se analizó en la matriz de datos II.

### **Examen Final**

El examen final tiene cuatro partes:

- I. Un vocabulario de diez palabras castellanas que deben traducirse al Quechua (5p).
- II. Conjugación de dos verbos en Quechua en tiempo presente: Mikuy y Pukllay (5p).
- III. Conjugación de dos verbos en Quechua en tiempo pasado: Jelljay y Llankay (5p).
- IV. Redacción de cinco oraciones en Quechua (5p).

Con este examen final, mucho más difícil que la prueba de entrada el aprendizaje del quechua queda demostrado, pues los niveles alcanzados son:

Nivel D	00	estudiantes	00%
Nivel C	02	estudiantes	11%
Nivel B	06	estudiantes	33%
Nivel A	10	estudiantes	56%
Total	18	estudiantes	100%

Si este examen final se hubiese presentado como prueba de entrada, el desaliento y el pesimismo hubieran generado hasta la suspensión del curso en el peor de los casos. No olviden que las estudiantes del pedagógico son jóvenes que recién están dejando ser adolescentes en la mayoría de los casos; pero el resultado promedio fue de **17,2**. El crecimiento fue de **13,20**.

### **El asunto de los alfabetos**

En 1975 habían cinco alfabetos para la escritura del Quechua según el departamento en que se hablaba la lengua y coincidían en varias letras, básicamente en las cinco vocales.

En 1985 se creó un nuevo Panalfabeto Quechua que coincidía con los anteriores en las consonantes, pero redujo a tres el número de vocales: **a, i, u**. Fue oficializado por la RM 1218-85-ED. Sus mentores tomaron el control de la Dirección Nacional de Educación Bilingüe hasta hoy y dirigen la Maestría de Lingüística Andina de la Escuela de Post-Grado de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno hasta hoy y con sus egresados coparon varias universidades y las jefaturas de Educación Intercultural Bilingüe en las Direcciones Regionales de Educación y hasta en las Ugels, pero no han desarrollado investigaciones pedagógicas sobre los resultados de su alfabeto y no permiten que se cuestione su accionar.

El año 2008 se enseñó quechua en el PRONAFCAP y se empezó con el Alfabeto Trivocálico y por las dificultades del caso, los profesores pidieron que les enseñara como antiguamente se enseñaba el inglés, con la escritura, la pronunciación y la traducción. Por ejemplo una estrofa de una canción en quechua:

Escritura	Tukuy munasqaykitapas
Pronunciación	Tukuy munasjaykitapas
Traducción	Todo lo que tú quisiste.
Escritura	Sunqullay
Pronunciación	Sonjollay
Traducción	Corazón
Escritura	Ñuqan ruwaqmi karqani
Pronunciación	Ñojan ruwajmi karjani
Traducción	Yo siempre supe hacerlo

Posteriormente, a sugerencia de varios colegas de los grupos A y B del nivel de primaria se pasó a trabajar solo con la pronunciación y la traducción y así fue naciendo el Alfabeto Lloje Yupanki para la enseñanza del Quechua como segunda lengua, para hacer más fácil el aprendizaje, porque al final del asunto es muy importante que la lengua Quechua se escriba de la manera más simple y que esa escritura sea muy cercana a como se habla el Quechua diariamente para que no le suceda a este idioma lo que sucedió con las lenguas Puquina, Culle, Mochica, Tallán y otras que ya desaparecieron dejando muy pocos rastros.

Prosiguiendo la discusión es pertinente plantear la necesidad de la enseñanza del quechua como segunda Lengua, que hasta hoy no se realiza.

La enseñanza del quechua como segunda Lengua se dio en los primeros años del Virreynato para preparar sacerdotes católicos a fin de que cristianizaran a los indígenas y los acercaran a la religión que se empezaba a imponer.

Con tal fin se escribieron las primeras gramáticas y diccionarios de la Lengua Quechua y enseguida los devocionarios, cancioneros y catecismos. Como lo indica Ingrid Jung: “Sus misioneros eran los primeros en dedicarse al estudio del Quechua ya que era una herramienta indispensable para su labor profesional” (Jung, 1987, P.70).

Después de la muerte de José Gabriel Condorcanqui conocido como Túpac Amaru II, el gobierno colonial español prohibió el idioma Quechua y la educación de mestizos e indios. Esta práctica la continuaron los presidentes del Perú republicano hasta que el general Juan Velazco Alvarado oficializara el Quechua y entonces se le dio cierta importancia; pero en la práctica continúa la opresión cultural y la discriminación en contra del idioma originario, como lo señala Gugemberger. “El sistema educativo que trasmite y privilegia los valores urbano-occidentales y la ideología del grupo dominante, y por consecuencia, el idioma de ese grupo” (Gugemberger, 1990, p.183).

No es necesario ahondar en citas bibliográficas para reforzar nuestra



hipótesis alterna. En las primeras décadas del siglo XX apareció el curso Inglés en los colegios particulares y el Estado Peruano imitó esta práctica que sigue hasta el presente.

Es así que el Diseño curricular Nacional le asigna un tiempo de dos horas semanales (DCN, 2009, p.26), que podrían incrementarse al doble de acuerdo al Proyecto Educativo Institucional. De la Lengua Quechua no se dice nada, se la dirige solamente hacia la Educación Intercultural Bilingüe en Educación Inicial o en Educación Primaria con restricciones severas.

El Proyecto Educativo Nacional al 2021 consensuado entre todos los partidos políticos que gobernaron y gobiernan el Perú después del año 2000, tiene once propósitos y objetivos, de los cuales debemos resaltar los tres siguientes:

“1. Dominio del castellano para promover la comunicación entre todos los peruanos.

2. Preservar la lengua materna y promover su desarrollo y práctica.

3. Conocimiento del Inglés como Lengua internacional” (DCN, 1990, P.13).

Se debe aclarar que lengua materna es la que un niño aprende de su madre en los primeros años de su vida. Puede ser Castellano, Inglés, Francés, o cualquier otra lengua o idioma; pero extraña la ambigüedad del propósito 3. Hubiera sido

mejor que escriban “Preservar las Lenguas Quechua, Aymara y las lenguas selváticas”. Se sigue ninguneando al quechua a pesar de tanta retórica de inclusión social.

Lo que queda claro es que en virtud del propósito 2 se tratara de extinguir a las lenguas autóctonas:

Algo tenemos que hacer para impedirlo.

El inglés tiene prestigio porque es lengua de dos potencias económicas: Inglaterra y United States of América – USA también tiene un curso obligatorio en la secundaria, que el estudiante peruano tiene que aprobar de todos modos. De no aprobarlo, no podrá ni buscar trabajo, pues no le darán el certificado de estudios. Este hecho incrementa su importancia. En el caso del Quechua se debería hacer algo parecido, pero previamente se deben realizar experiencias en colegios piloto, con profesores seleccionados y con los cuatro alfabetos existentes para seleccionar el más adecuado y evitar la protesta en contra que podrían darse como ya se dieron en Puno en 1980 y 1983 contra la Educación Bilingüe que aplicó el alfabeto trivocálico (Hornberger, 1989, p.397).

### **Experiencias adicionales**

Las experiencias adicionales sirven para dar mayor peso a los resultados de la experiencia principal, son las registradas en las siguientes matrices.

1. Matriz de datos III. Cuadro analítico de resultados del PRONAFCAP -2008- Moquegua –Grupo B-Primaria.
2. Matriz de datos IV. Cuadro analítico de resultados del curso de Quechua CONADI-IQUIQUE-CHILE-2011.
3. Matriz de datos V. Cuadro analítico de resultados del curso de Quechua del Centro Cultural Pachacútec –Tacna 2011.

**Cuadro 14**

<b>EXPERIENCIAS ADICIONALES</b>			
Exp.	GRUPO	Intr.	Cant.
B	PRONAFCAP–PRIMARIA – B-2008	Prueba de salida	16
C	CONADI-IQUIQUE-2011	Prueba de salida	13
D	CECPA-TACNA-2011	Prueba de entrada y Prueba de salida	18
<b>TOTAL</b>			<b>65</b>

Fuente: Creación propia

### **Las pruebas en la experiencia B**

#### **Experiencia B – Matriz III**

#### **PRONAFCAP de Moquegua – 2008 – Grupo B- Primaria**

En esta experiencia se dieron clases de quechua como segunda Lengua a profesoras y profesores nombrados y en actividad de Moquegua. El PRONAFCAP es el programa nacional de formación y capacitación de profesores

en servicio del Ministerio de Educación, es decir son profesores nombrados. El año 2008 en Moquegua asistieron 4 grupos: A y B en Primaria, A y B en Inicial. Se tomó como muestra el grupo B de Primaria, pues fue anterior a la experiencia principal, las clases fueron los meses de mayo, junio y julio con un total de diez sesiones de aprendizaje de una hora pedagógica cada una, los días viernes de cada semana.

A las profesoras del grupo B se les repartió la prueba de entrada y explicaron que era al inútil, pues ignoraban el quechua. Manifestaron que empezarían el curso desde cero. Se dieron problemas porque el quechua se escribía distinto y se pronunciaba distinto a causa del alfabeto oficial del Ministerio de Educación. Se acordó trabajar solamente con la pronunciación que el profesor escribía debajo de la escritura oficial.

Por ejemplo:

Escritura oficial	Ñuqa sinqayta pichakusaq
Pronunciación	Ñoja senjayta pichakusaj
Traducción literal	yo nariz mía limpiaré
Traducción ordenada	yo limpiaré mi nariz.

Este fue el nacimiento del alfabeto Lloje Yupanki y su finalidad fue facilitar

el aprendizaje del quechua como segunda Lengua.

La prueba de salida fue la evaluación final y su estructura es la siguiente:

Parte I: Vocabulario de diez palabras quechuas y que deben escribir en castellano, 5 puntos.

Parte II: Utilización de sufijos quechuas, 6 puntos.

Parte III: Escribir una canción enseñada en clase en lengua Quechua, 4 puntos.

Parte IV: Causas y tratamiento del motoseo, 5 puntos.

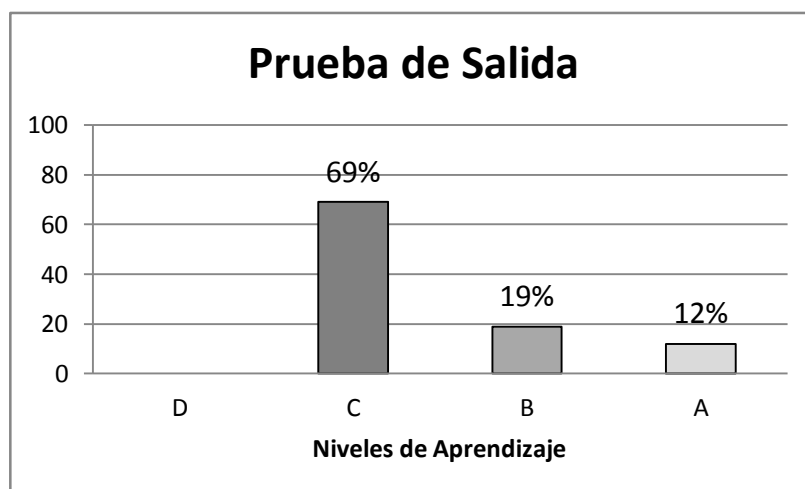
Tomando en cuenta que la prueba de entrada dio un cero como promedio, la evaluación final arrojó los siguientes resultados de acuerdo ala matriz de datos III.

La nota **promedio de los 16 profesores fue 13,75.**

Los cuadros estadísticos son lo que siguen:

**Cuadro 15**

Nivel	Porcentaje (%)
Nivel D: 00	=00
Nivel C: 11	=69
Nivel B: 03	=19
Nivel A: 02	=12
TOTAL 16	=100



Fuente: Creación propia

### Experiencia C - Matriz IV

#### Curso de Quechua CONADI en Iquique – Chile

Antes de la clase de Quechua en Iquique se había meditado y estudiado las experiencias del PRONAFCAP de Moquegua del 2008, así como la experiencia principal del VIII Ciclo de EIB-Inicial del I.S.S.P.P Mercedes Cabello de Carbonera, por lo que el alfabeto Lloje Yupanki se modificó con la inclusión de la letra **C** para las sílabas **ca, co, cu**, en lugar de la **k** porque es más fácil de escribir **wasicama** que **wasikama**, y otras razones. Es sabido que en Chile no se habla Quechua; pero sí existen pueblos indígenas quechuas, que quieren recuperar su lengua. Ellos fueron los beneficiarios del curso, las comunidades indígenas quechuas de Quipisca y Mamiña. Se negaron a escribir la prueba de entrada fundamentando que era la primera vez que recibían el curso. Se dio a conocer la problemática de los alfabetos en el Perú y se pasó a trabajar con el Alfabeto Lloje

Yupanki mejorado, al que posteriormente se le llamaría Pachacútec. El curso se realizó en el año 2011 con un total de diez sesiones de aprendizaje o clases de dos horas cada una, en total veinte horas cronológicas de trabajo. Los trece participantes del curso aprobaron el examen del curso de Quechua con buenas notas y lograron un promedio de dieciocho (18), crecieron en más de 18 puntos en la escala vigesimal.

### **La prueba en la experiencia C**

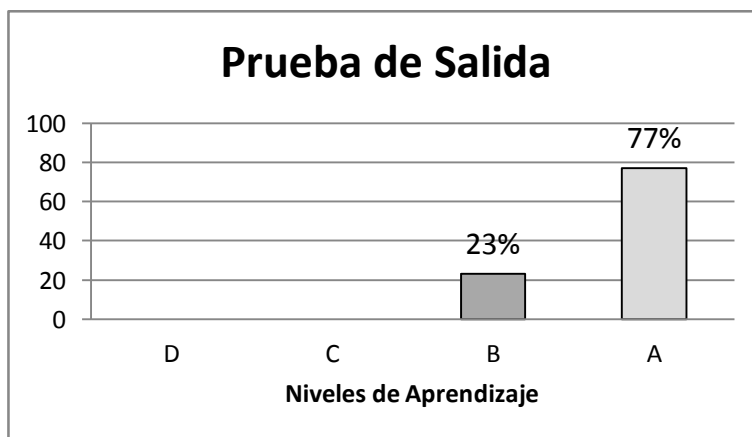
Es esta experiencia la prueba fue como sigue.

- I. Vocabulario de 10 palabras castellanas que se tradujeran al quechua (5p).
- II. Conjugación del verbo comer en Quechua, en los tiempos presente y pasado (6p).
- III. Traducción de oraciones del quechua al castellano (4p).
- IV. Escribir una canción en quechua (3p).
- V. Escribir 4 oraciones o 10 palabras en quechua (2p).

Los resultados fueron óptimos. La razón es el motivo y el interés por el aprendizaje del quechua. Para los indígenas quechuas de Chile, el recuperar la lengua perdida es un asunto muy importante, es una marca de identidad cultural que valoran y desean ostentar. Recordemos que este curso de Quechua se dio en Iquique –Chile y el promedio fue de **18** en la escala vigesimal.

**Cuadro 16**

Nivel	Porcentaje (%)
Nivel D: 00	=00
Nivel C: 00	=00
Nivel B: 03	=23
Nivel A: 10	=77
<b>TOTAL</b> 13	<b>=100</b>



Fuente: Creación propia

### **Experiencia D – Matriz V**

#### **Curso de Quechua del Centro Cultural Pachacútec de Tacna el año 2011**

Este curso se desarrolló del 20 de julio al 02 de septiembre del año 2011. Fue un curso dirigido a profesores, aunque también asistieron algunos estudiantes.

#### **La prueba en la experiencia D**

El curso se dio en Tacna por cuenta del CECPA – Centro Cultural Pachacútec y las pruebas de entrada y salida fueron la misma y fue como sigue.



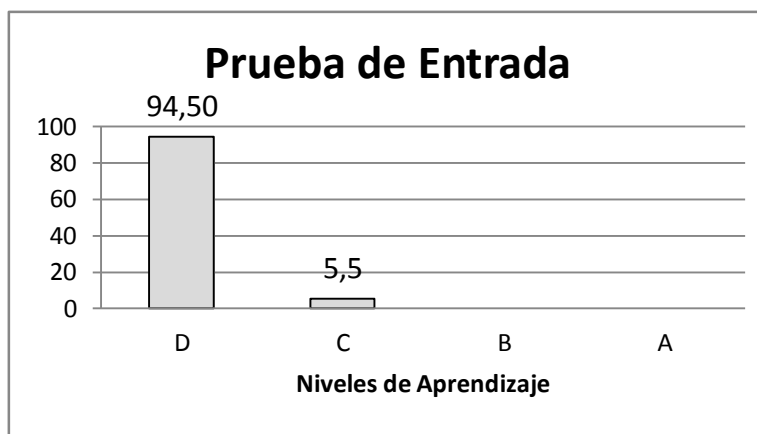
- I. Vocabulario. Escribir en quechua 10 palabras castellanas (5p).
- II. Conjugar el verbo comer en tiempo presente y pasado en quechua (6p).
- III. Traducir del quechua al castellano 3 oraciones (3p).
- IV. Escribir en quechua una canción (3p).
- V. Escribir oraciones o palabras sueltas (3p).

Teniendo en cuenta que la prueba de entrada dio un promedio de **2,94** los resultados son óptimos con un promedio grupal de **15,67** y un crecimiento de **12,73** en la escala vigesimal.

Las pruebas de entrada y de salida dieron los siguientes resultados.

**Cuadro 17**

<u>Nivel</u>	<u>Porcentaje (%)</u>
Nivel D: 17	=94,5
Nivel C: 01	= 5,5
Nivel B: 00	= 0,0
<u>Nivel A: 00</u>	<u>= 0,0</u>
TOTAL 18	=100

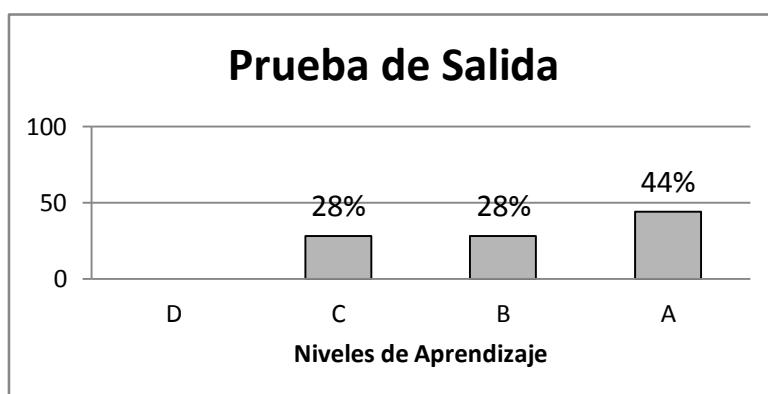


Fuente: Creación propia

El promedio de la prueba de entrada fue **2,94** en la escala vigesimal.

**Cuadro 18**

Nivel	Porcentaje (%)
Nivel D: 00	=00
Nivel C: 05	=28
Nivel B: 05	=28
<u>Nivel A: 08</u>	<u>=44</u>
<b>TOTAL 18</b>	<b>=100</b>



Fuente: Creación propia

El promedio de la prueba de salida fue **15,67** en la escala vigesimal.

El crecimiento fue de **más 12,73**.

Las cinco pruebas utilizadas tienen componentes similares:

- Vocabulario, que se responde en quechua y va de seis a diez palabras.
- Traducción de oraciones del quechua al castellano.
- Redacción de oraciones o canciones en quechua.
- Conjugación de verbos en quechua.

Por consiguiente son instrumentos adecuados muy similares y sirven para medir el conocimiento de la Lengua Quechua por parte de las personas que participaron en las experiencias de aprendizaje de la segunda Lengua.

De lo analizado anteriormente se establece que el alfabeto Lloje Yupamki también ha sido eficaz en la enseñanza – aprendizaje del quechua como segunda lengua en otros contextos como podemos ver en el cuadro siguiente.

### Cuadro 19

#### RESULTADOS DE LAS EXPERIENCIAS ADICIONALES

EXPERIENCIA	ENTRADA	SALIDA	CRECIMIENTO	
			MAS	%
B.- PRONAFCAP DE MOQUEGUA -2008	00	13,75	13,75	68,75
C.-CONADI-IQUIQUE -2011	00	18,00	18,00	90,00
D.- CECPA -TACNA 2011	2,94	15,67	12,73	63,65

## **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **Conclusiones**

#### **Primera**

El alfabeto Lloje Yupanki es eficaz para el proceso de enseñanza-aprendizaje del quechua como segunda lengua en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

### **Conclusiones específicas**

#### **Primera:**

El conocimiento del quechua que tenían las estudiantes era casi nulo, antes de la aplicación de la metodología Lloje Yupanki y su Alfabeto en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

#### **Segunda:**

El nivel de aprendizaje de los estudiantes y participantes de los cursos de Quechua con la utilización de la metodología Lloje Yupanqui y su alfabeto fue excelente en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del

Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

**Tercera:**

El nivel del conocimiento del quechua antes de la aplicación de la metodología con el alfabeto Lloje Yupanki era casi nulo y después del trabajo con el alfabeto indicado dio resultados excelentes, en el octavo ciclo de Educación Inicial – Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua.

## **Recomendaciones**

**Primera.** Estimular la investigación con experiencias en los distintos niveles de la educación peruana con la enseñanza del quechua como segunda lengua con los tres alfabetos existentes hasta este momento y ver sus resultados.

**Segunda.** Gestionar la realización de un debate nacional para que los hablantes de la lengua Quechua puedan elegir el alfabeto que les agrada para que se aplique en sus zonas y escuelas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abraham, Matthias. (1989). *El papel de las organizaciones indígenas en la educación*. En *Pueblos Indios, Estado y Educación*. Editado por PEB – Puno.
- Albó, Xavier. (1977). *Problemática Lingüística y Metalingüística de un Alfabeto Quechua*. En *Allpanchis 29-30*. Edit. Instituto de Pastoral Andina. 1ra. Edic. Sicuani – Cusco.
- Alavi, Zacarías. (1990). *La Fonología Aymara en el Aprendizaje de una Segunda Lengua*. En *Temas de Lingüística Amerindia*. Edit. Concytec. 1ra. Edic. Lima.
- Ansion, Juan. (1989). *Escuela E ideología del progreso en comunidades de la sierra peruana*. En *Pueblos Indios, Estado y Educación*. Editado por PEB – Puno.
- Arguedas, José María. (1973). *Todas las Sangres*. Editorial PEISA. Lima.
- Arguedas, José María. (1980). *Agua y otros Cuentos*. Editorial PEISA. Lima.
- Ausubel, D. y Sullivan, E. (1983). *El Desarrollo Infantil, los comienzos del desarrollo*. Ediciones Paidós. Barcelona.



- Ausubel, David. Novak, Joseph. Hanesian, Helen. (1995). *Psicología Educativa, un punto de vista cognitivo*. Editorial Trillas, México.
- Calero Pérez, Mavilo. (1998). *Teorías y aplicaciones básicas del constructivismo pedagógico*. Edit. San Marcos. 1ra. Edic. Lima.
- Chatry Komarek, Magdeleine. (1989). *Intentos de codificación del quechua en los libros escolares*. En *Pueblos Indios, Estados y Educación*. Editado por PEB – PUNO, Proyecto EBI – MEC-GTZ. ERA. Primera Edición. Lima.
- Cerrón Palomino, Rodolfo. (1987). *Lingüística Quechua*. Edit. Bartolomé de las Casas. 1ra. Edic. Cusco.
- Cerrón Palomino, Rodolfo. (1977). *Multilingüismo y Política Idiomática en el Perú*. En *Allpanchis 29-30*. Edit. Instituto de Pastoral Andina. 1ra. Edic. Sicuani – Cusco.
- Cerrón Palomino, Rodolfo. (1990). *Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos. De la motosidad en el Perú*. En *Temas de Lingüística Amerindia*. Edit. Concytec. 1ra. Edic. Lima.
- Cieza de León, Pedro. (1973). *La Crónica del Perú*. Editorial PEISA. Lima.
- Flores Velazco, Marco Hernán. (2000). *Teorías Cognitivas y Educación*. Edit. San Marcos Primera Edición. Lima.

- Fuentes, Juan Luís. (1991). *Gramática Moderna de la Lengua Española* Edit. Universitaria. Séptima Edición. Santiago de Chile.
- Garcilaso de la Vega, Inca. (1973). *Comentarios Reales de los Incas*. Editorial PEISA. Lima.
- Godenzzi, Juan Carlos. (1987). *Lengua, Cultura y Región*. Edit. Bartolomé de las Casas. Primera Edición Cusco.
- Gonzales Holguín, Diego [1607] (1842). *Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o lengua del Inca*. Nueva edición revista y corregida. S/loc.
- Gonzales Holguín, Diego. [1608] (1952). *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del Inca*. Edición y prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima. Imprenta Santa María.
- Guamán Poma de Ayala, Felipe. [1614] (1980). *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Edición crítica de John V. Murra y Rolena Adorno. Traducción y análisis textual del quechua por Jorge L. Urioste. México. Siglo Veintiuno. 3 Vols.
- Gutiérrez Castro, Franklin. (2012). *Quechua – Alfabeto Pachacútec*. Tacna.
- Hernandez Sampieri, Roberto. (2010). *Metodología de la investigación*. México.

Hornberger, Nancy H.(1989). *Haku yachaywasiman*. Edit. Programa de Educación Bilingüe de Puno. Primera Edición.

Hornberger, Nancy H. (1989). *Éxitos y Desfases de la Educación Bilingüe en Puno y la Política Lingüística Peruana*. En *Pueblos Indios, Estados y Educación* Editado por PEB - Puno Proyecto EBI - MEC-GTZ. ERA. Primera Edición. Lima.

Huerta, Alonso de. (1616). *Arte de la lengua quechua general de los Yndios de este reyno del Piru*. Lima: Francisco del Canto. Editor.

Jung, Ingrid y López, Luis. (1987). *Las dimensiones políticas de una escritura: el caso del quechua en el Perú*. En *Allpanchis* 29-30.

Jung, Ingrid.(1989). *La Enseñanza de la Gramática de la Segunda Lengua en un Contexto Indígena y Bilingüe*. En *Pueblos Indios, Estados y Educación*. Edit. PEB – Puno. GTZ. ERA. 1ra. Edic.

Ladrón de Guevara, Laura. (1948, 1998). *Diccionario Quechua*. Edit. Brasa S.A. Lima.

Lara, Jesús. (1980). *La literatura de los quechuas*. Edit. Juventud. La Paz. Bolivia.

Mendoza, Aída y Chavarría, María. (1988). *Manual de Fonética*. Edit. Conytec. Primera Edición. Lima.

- Merma Molina, Gladys. (2007). *Contacto Lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo – pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Alicante.
- Ministerio de Educación. (2009). *Diseño Curricular Básico Nacional de Educación Básica Alternativa*. Lima.
- Molina, Diego de [1649] (1928). *Sermones de la Quaresma en Lengua Quechua*. Edición parcial de ROMERO, Carlos A. *Un libro interesante*. Revista histórica. IX. 1.PP. 51-87.
- Murúa, Fray Martín de. [1590] (1962). *Historia general del Perú, origen y descendencia de los Incas (...)* Introducción y notas de Manuel Ballesteros – Gabrois. Madrid: Biblioteca Americana Vetus. 2 Vols.
- Núñez Huahuasoncco, Jaime. (2008). *Diseño gramatical del idioma Quechua Kolla para mejorar el dominio de la escritura en el Qullasuyu*. Lima.
- Portocarrero, Gonzalo. (1989). *El Perú desde la Escuela*. Edit. Villanueva S.A. Primera Edición. Lima.
- PozziEscot, Inés. (1990). *Reflexiones sobre el Castellano como Segunda Lengua en el Perú*. En *Diglosia Lingüoliteraria y Educación en el Perú*. Edit. Concytec. 1ra. Edic. Lima.

- Richards, Sally. (1989). *Manual de Enseñanza de Segunda Lengua*. Edit. PEB Puno. 1ra. Edición. Puno.
- Sancho de Melgar, Esteban (1961). *Arte general de la lengua general del Ynga llamada Qquechhua*. Lima. Impreso en la calle de las Mantas por Diego de Lyra.
- Santa Cruz Pachacuti Yamqui, Joan de [1613] (1968). *Relación de antigüedades desde reino del Perú*. En *crónicas peruanas de interés indígena*. Edición y estudio preliminar de Francisco Esteve Barba. Biblioteca de autores Españoles. Madrid: Ediciones atlas. pp. 281 – 319.
- Santo Tomás, Fray Domingo de. [1560] (1951). *Gramática o arte de la lengua general de los Indios de los Reinos del Perú*. Edición facsimilar, con prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima. Imprenta Santa María.
- Segovia Gordillo, Ana. (2012). *Contribución a la lingüística misionera americana: La obra gramatical de Diego Gonzales Holguín*. Valladolid.
- Santo Tomás, Fray Domingo de. [1560] (1951). *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú*. Edición facsimilar, con prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima: Imprenta Santa María.
- Tapia Fernandez, Yanet. (2002). *Estrategias metodológicas de enseñanza y uso de lenguas en docentes EBI en el distrito de Mañazo de Puno*. Cochabamba.

Terán Santisteban, María Cristina. (2006). *La enseñanza de la lengua quechua en el sistema educativo escolar del área urbana de Tiquipaya*. Cochabamba.

Vega, Juan.(1970). *La Guerra de las Viracochas*. Edición Nuevo Mundo. Lima.

Weinreich, Uriel. (1974). *Lenguas en contacto*. Edit. BUCV. La Haya.

Zúñiga, Madeleine. (1987). *Sobre los alfabetos oficiales del quechua y aimara*.

En *Allpanchis* 29-30.